叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 玻璃的陨落(a Fall Of Glass) 000001

2. 玻璃的陨落(a Fall Of Glass) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玻璃的陨落(A Fall of Glass)
第1/2页

[ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [glæs]
A FALL OF GLASS
一个 落下 的 玻璃

玻璃坠落

[baɪ] ['stænli] [ɑ:r] . [li:]
By STANLEY R . LEE
经过 斯坦利 拉 . 李

作者：斯坦利·R·李

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [ɑ:k'toʊbər] - .
Galaxy Magazine October 1960 .
星系 杂志 十月 - .

Galaxy杂志1960年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['weðərmæn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] :
The weatherman was always right :
这 气象员 曾是 总是 正确的 :

气象预报员总是对的:

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , - ; [hju:'mɪdəti] , - % ;
Temperature , 59 ; humidity , 47 % ;
温度 , - ; 湿度 , - % ;

温度 59；湿度 47%；

[ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] ['ʃaʊɚz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ?
occasional light showers — but of what ?
偶然 光 淋浴 — 但 的 什么 ?

偶尔会有小雨——但是什么雨呢?

[ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʌmfri] [faʊnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [aʊt'reɪdʒəsli] .
The pockets of Mr . Humphrey Fownes were being picked outrageously .
这 口袋 的 先生 . 汉弗莱 方恩斯 是 存在 挑选 令人愤慨地 .

汉弗莱·福恩斯先生的口袋被肆无忌惮地扒光了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [deɪ] .

It	was	a	splendid	day	.
它	曾是	一个	灿烂	天	.

真是美好的一天。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] - [dɪ'griːz] , [ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ə; eɪ]['maɪldli] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] - % .

The	temperature	was	a	crisp	59	degrees	,	the	humidity	a	mildly	dessicated	47	%	.
这	温度	曾是	一个	脆	-	学位	,	这	湿度	一个	轻微地	干燥的	-	%	.

气温清爽宜人，为 59 度，湿度略微偏干，为 47%。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [bɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ] .

The	sun	was	a	flaming	orange	ball	in	a	cloudless	blue	sky	.
这	太阳	曾是	一个	炽盛	橙子	球	在	一个	无云	蓝色的	天空	.

太阳像一个燃烧的橙色火球，悬在万里无云的蓝天之上。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] .

His	pockets	were	picked	eleven	times	.
他的	口袋	是	挑选	十一	时代	.

他的口袋被偷了十一次。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] .

It	should	have	been	difficult	.
它	应该	有	到过	难的	.

这本应很困难。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] ['pɪkɪŋ] .

Under	the	circumstances	it	was	a	masterpiece	of	pocket	picking	.
在下面	这	情况	它	曾是	一个	杰作	的	口袋	挑选	.

在那种情况下，这堪称扒窃技巧的杰作。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] ['hʌmfri] [faʊnz] - [æb'strækʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [pri'ɑːkjupaɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

What	made	it	possible	was	Humphrey	Fownes	'	abstraction	;	he	was	an	uncommonly	preoccupied	individual	.
什么	制成	它	可能的	曾是	汉弗莱	方恩斯	-	抽象	;	他	曾是	一个	不寻常地	心事重重	个人	.

汉弗莱·福恩斯的抽象思维使这一切成为可能；他是一个异常专注的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['ævənuː] : [smɔːl] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	was	strolling	along	a	quiet	residential	avenue	:	small	private	houses	,	one	after	another	,
他	曾是	漫步	沿着	一个	安静的	住宅	大街	:	小的	私人的	房屋	,	一	后	其他	,

他沿着一条安静的住宅街道漫步：一栋栋小小的私人住宅，一栋接着一栋。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['træfɪk][ænd; ənd]['mɪnɪməm] [dɪ'strækʃənz] .

a	place	of	little	traffic	and	minimum	distractions	.
一个	地方	的	小的	交通	和	最低限度	分心	.

一个车流量少、干扰最少的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['weðər] ,

But	he	was	thinking	about	weather	,
但	他	曾是	思维	关于	天气	,

但他当时在想天气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['sʌbdʒekt][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['lɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

which	was	an	unusual	subject	to	begin	with	for	a	person	living	in	a
哪个	曾是	一个	异常	主题	到	开始	和	为了	一个	人	活的	在	一个

[doʊmd] ['sɪti] .

domed	city	.
圆顶	城市	.

对于一个生活在穹顶城市的人来说，这本身就是一个不同寻常的话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt]

He	was	thinking	so	deeply	about	it	that	it	never	occurred	to	him	that
他	曾是	思维	所以	深	关于	它	那	它	绝不	发生	到	他	那

[ɪn'taɪərli] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

entirely	too	many	people	were	bumping	into	him	.
完全	也	许多	人们	是	碰撞	进入	他	.

他当时正全神贯注地思考着这件事，完全没有意识到有太多人正撞到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['ɑːptɪməm][doʊm][kən'dɪʃ(ə)nz] ([ə; eɪ][krɪsp] - [dɪ'griːz] ,

He	was	thinking	about	Optimum	Dome	Conditions	(	a	crisp	59	degrees	,
他	曾是	思维	关于	最佳	穹顶	状况	(	一个	脆	-	学位	,

他当时在考虑最佳穹顶条件（清爽的59华氏度，

[ə; eɪ]['maɪldli] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] - %) [wen] [ə; eɪ]['boʊgəs]['poʊstmən] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

a	mildly	dessicated	47	%	)	when	a	bogus	postman	,	who	pretended	to	be
一个	轻微地	干燥的	-	%	) 什么时候		一个	虚假	邮差	,	WHO	假装	到	是

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] ,

reading	a	postal	card	,
阅读	一个	邮政	卡片	,

轻微脱水的47%），当一个假扮邮递员的人假装在读明信片时，

['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] .

jostled	him	.
推搡	他	.

推了他一下。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [spɪld] ['letərz] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] ,

In	the	confusion	of	spilled	letters	and	apologies	from	both	sides	,
在	这	困惑	的	洒了	信件	和	致歉	从	两个都	侧面	,

在双方散落的信件和道歉信的混乱中，

[ðə; ði]['poʊstmən]['raɪf(ə)l] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]['dʒækɪt]['pɑːkəts] .

the	postman	rifled	Fownes's	handkerchief	and	inside	jacket	pockets	.
这	邮差	步枪	-	手帕	和	里面	夹克	口袋	.

邮递员翻遍了方恩斯的手帕和外套内袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][hjuː'mɪdəti] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti]

He	was	still	thinking	about	temperature	and	humidity	when	a	pretty
他	曾是	仍然	思维	关于	温度	和	湿度	什么时候	一个	漂亮的

[gɜːrl] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

girl	happened	along	with	something	in	her	eye	.
女孩	发生	沿着	和	某物	在	她	眼睛	.

他还在思考温度和湿度的时候，一个漂亮的女孩走了过来，她眼睛里好像进了什么东西。

[ðeɪ] [kə'laɪdɪd] .

They	collided	.
他们	碰撞	.

他们相撞了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left]['dʒækɪt]['pɑːkəts] .

She	got	his	right	and	left	jacket	pockets	.
她	得到	他的	正确的	和	左边	夹克	口袋	.

她摸到了他的左右外套口袋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It	was	much	too	much	for	coincidence	.
它	曾是	很多	也	很多	为了	巧合	.

这绝非巧合。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

The	sidewalk	was	wide	enough	to	allow	four	people	to	pass	at	one	time	.
这	人行道	曾是	宽的	足够的	到	允许	四	人们	到	经过	在	一	时间	.

人行道足够宽，可以同时容纳四个人通过。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səˈspɪʃəs] [wen] [tuː] [men] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhiːtɪd]

He	should	surely	have	become	suspicious	when	two	men	engaged	in	a	heated
他	应该	一定	有	变得	可疑的	什么时候	二	男人	已订婚的	在	一个	加热

['ɑːrgjumənt] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

argument	came	along	.
争论	来了	沿着	.

当两个男人激烈争吵时，他理应产生怀疑。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] [ðeɪ] ['emptid] [hɪz; ɪz] [rɪr] [pænts] ['pɑːkəts] ,

In	the	ensuing	contretemps	they	emptied	his	rear	pants	pockets	,
在	这	随后	冲突	他们	清空	他的	后部	裤子	口袋	,

在随后的冲突中，他们掏空了他的裤子后口袋。

[gɑːt] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['pɑːkɪt] .

got	his	wristwatch	and	restored	the	contents	of	the	handkerchief	pocket	.
得到	他的	手表	和	恢复	这	内容	的	这	手帕	口袋	.

他拿回了自己的手表，并把手帕口袋里的东西都放了回去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [went] [ɔːf] ['veri] ['smuːðli] ,

It	all	went	off	very	smoothly	,
它	全部	去	离开	非常	顺利	,

一切都进行得非常顺利。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pʊt] [ænd; ənd] [teɪk] — [ðə; ði] [soʊl] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] ['hʌmfri] [faʊnz]

like	a	game	of	put	and	take	—	the	sole	difference	being	that	Humphrey	Fownes
喜欢	一个	游戏	的	放	和	拿	—	这	唯一	不同之处	存在	那	汉弗莱	方恩斯

[hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

had	no	idea	he	was	playing	.
有	不	主意	他	曾是	玩耍	.

就像玩推杆和接球游戏一样——唯一的区别是汉弗莱·福恩斯根本不知道自己在玩这个游戏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] .

There	was	an	occasional	tinkle	of	falling	glass	.
那里	曾是	一个	偶然	小便	的	坠落	玻璃	.

偶尔会传来玻璃破碎的叮当声。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [mɪst] ,

It	fell	on	the	streets	and	houses	,	making	small	geysers	of	shiny	mist	,
它	跌倒	在	这	街道	和	房屋	,	制作	小的	间歇泉	的	闪亮的	薄雾	,

它降落在街道和房屋上，形成一个个闪亮的雾气小喷泉。

['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

hitting	with	a	gentle	musical	sound	,	like	the	ephemeral	droppings	of	a
击中	和	一个	温和的	音乐	声音	,	喜欢	这	短暂的	粪	的	一个

[səˈlestə] .

celesta	.
塞莱斯塔	.

发出轻柔的乐音，如同钢片琴转瞬即逝的滴落声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [doʊm] :

It	was	precipitation	peculiar	to	a	dome	:
它	曾是	沉淀	奇特	到	一个	穹顶	:

这是穹顶特有的降水方式：

['feðər]	-	[laɪt]	['frægmənts]	['ʃaʊərɪŋ]	['hɑːrmləsli]	[ɑːn][ðə; ði]	['sɪti]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	.
feather	**-**	**light**	**fragments**	**showering**	**harmlessly**	**on**	**the**	**city**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
羽毛	-	光	片段	淋浴	无害地	在	这	城市	从	时间	到	时间	.

轻如鸿毛的碎片不时无害地洒落在城市上。

[doʊm]	['wiːvɪlz]	, [ðer; ðər]	['met(ə)l]	[ɑːrmz]	[riːtʃɪŋ]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['moʊltən]	[glæs]	,	[rəumd]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]
Dome	**weevils**	**,**	**their**	**metal**	**arms**	**reaching**	**out**	**with**	**molten**	**glass**	**,**	**roamed**	**the**	**huge**
穹顶	象鼻虫	,	他们的	金属	武器	到达	出去	和	熔融的	玻璃	,	漫游	这	巨大的

['kæsəroʊl]	,
casserole	**,**
沙锅	,

圆顶象鼻虫伸出金属触手，上面沾满了熔融的玻璃，在巨大的砂锅里游荡。

['siːsləsli]	['pætʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'perɪŋ]	.
ceaselessly	**patching**	**and**	**repairing**	**.**
不停地	修补	和	维修	.

不断地修补和修复。

['hʌmfri]	[faʊnz]	[stroʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[pʌfs]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[glæs]	[stɪl]	[ɪn'triːgd]	[baɪ][ə; eɪ]
Humphrey	**Fownes**	**strode**	**through**	**the**	**puffs**	**of**	**falling**	**glass**	**still**	**intrigued**	**by**	**a**
汉弗莱	方恩斯	大步走	通过	这	泡芙	的	坠落	玻璃	仍然	好奇	经过	一个

['temprətʃər; 'temprətʃʊr]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	-	[dɪ'griːz]	,
temperature	**that**	**was**	**always**	**59**	**degrees**	**,**
温度	那	曾是	总是	-	学位	,

汉弗莱·福恩斯大步穿过飞溅的玻璃碎片，仍然对始终保持在59度的温度感到好奇。

[baɪ][ə; eɪ]	[hjuː'mɪdəti]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	-	%	,	[baɪ]	['weðər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['ɑːptɪməm]	.
by	**a**	**humidity**	**that**	**was**	**always**	**47**	**%**	**,**	**by**	**weather**	**that**	**was**	**always**	**Optimum**	**.**
经过	一个	湿度	那	曾是	总是	-	%	,	经过	天气	那	曾是	总是	最佳	.

湿度始终保持在 47%，天气始终适宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðɪs]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[skɪl]	[ðæt]	[ɪneɪbld]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
It	**was**	**this**	**rather**	**than**	**skill**	**that**	**enabled**	**the**	**police**	**to**	**maintain**	**such**	**a**
它	曾是	这	相当	比	技能	那	已启用	这	警察	到	维持	这样的	一个

[taɪt]	[sɜːr'veɪləns]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	,
tight	**surveillance**	**on**	**him**	**,**
紧的	监视	在	他	,

正是这种能力，而非技巧，使得警方能够对他进行如此严密的监视。

[ə; eɪ]	[sɜːr'veɪləns]	[ðæt]	[went]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɪk'stent][ʌv; əv]	['getɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəˌprɪnts]	[ɔːf]	[ðə; ði]
a	**surveillance**	**that**	**went**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**getting**	**his**	**fingerprints**	**off**	**the**
一个	监视	那	去	到	这	程度	的	获得	他的	指纹	离开	这

['poʊstmənz][bæg]	,
postman's	**bag**	**,**
邮递员的	包	,

监视手段甚至到了从邮递员的包上提取指纹的地步。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	['foʊtəˌgræft]	, [eks]	-	[reɪd]	[ænd; ənd]	['kemɪkli]	['ænəlaizd][ðə; ði]	['kɑːntents][ʌv; əv]
and	**which**	**photographed**	**,**	**X**	**-**	**rayed**	**and**	**chemically**	**analyzed**	**the**	**contents**	**of**
和	哪个	拍摄	,	X	-	射线	和	化学	分析	这	内容	的

[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[bɪ'fɔːr]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
his	**pockets**	**before**	**returning**	**them**	**.**
他的	口袋	前	返回	他们	.

他们对他口袋里的物品进行了拍照、X光扫描和化学分析，然后才归还给他。

[tuː]	[blɑːks]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[ə; eɪ]	['kerləs]	['haʊswaɪf]	[spɪld]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[bæg]
Two	**blocks**	**away**	**from**	**his**	**home**	**a**	**careless**	**housewife**	**spilled**	**a**	**five**	**-**	**pound**	**bag**
二	积木	离开	从	他的	家	一个	粗心	家庭主妇	洒了	一个	五	-	磅	包

[ʌv; əv]	['flaʊər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	.
of	**flour**	**as**	**he**	**was**	**passing**	**.**
的	面粉	作为	他	曾是	通过	.

离他家两个街区远的地方，一位粗心的家庭主妇在他路过时打翻了一袋五磅重的面粉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] .

It	was	really	plaster	of	Paris	.
它	曾是	真的	石膏	的	巴黎	.

那其实是石膏。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [ʃuː] [prɪnts] , [straɪd] ['meʒərmənt] , [haɪt] , [weɪt] [ænd; ənd] ['hændɪdnəs]

He	left	his	shoe	prints	,	stride	measurement	,	height	,	weight	and	handedness
他	左边	他的	鞋	印刷	,	步幅	测量	,	高度	,	重量	和	惯用手

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他留下了鞋印、步幅测量数据、身高、体重和惯用手等信息。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [faʊnz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['dɔːsieɪ] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]

By	the	time	Fownes	reached	his	front	door	an	entire	dossier	complete	with
经过	这	时间	方恩斯	达到	他的	正面	门	一个	全部的	卷宗	完全的	和

['fəutəgræfs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ] [tuː] [men][ɪn][æn; ən]

photographs	had	been	prepared	and	was	being	read	by	two	men	in	an
照片	有	到过	准备	和	曾是	存在	读	经过	二	男人	在	一个

['ɔrɪndʒ] [pə'troʊl][kɑːr] [paːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

orange	patrol	car	parked	down	the	street	.
橙子	巡逻	车	停放	向下	这	街道	.

当福恩斯走到家门口时，一份包含照片的完整档案已经准备好，停在街对面的一辆橙色巡逻车里的两名男子正在阅读。

- [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

Lanfierre	had	undoubtedly	been	affected	by	his	job	.
-	有	无疑	到过	做作的	经过	他的	工作	.

兰菲尔无疑受到了工作的影响。

['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [kɑːr] ,

Sitting	behind	the	wheel	of	the	orange	car	,
坐着	在后面	这	车轮	的	这	橙子	车	,

坐在橙色汽车的驾驶座上，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['hʌmfri] [faʊnz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

he	watched	Humphrey	Fownes	approach	with	a	distinct	feeling	of	admiration	,
他	观看	汉弗莱	方恩斯	方法	和	一个	清楚的	感觉	的	钦佩	,

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ,

although	it	was	an	odd	,
虽然	它	曾是	一个	奇怪的	,

他看着汉弗莱·福恩斯走近，心中涌起一股明显的钦佩之情，尽管这感觉有些奇怪。

[əb'dʒektɪv][kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['klɪnɪk(ə)l][ɪn]['neɪtʃər] .

objective	kind	of	admiration	,	clinical	in	nature	.
客观的	种类	的	钦佩	,	临床	在	自然	.

客观的、理性的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'θɑːlədʒɪst][əb'zəviŋ, ɔb-][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]

It	was	similar	to	that	of	a	pathologist	observing	for	the	first	time	a
它	曾是	相似的	到	那	的	一个	病理学家	观察	为了	这	第一的	时间	一个

[nuː] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['vɪrələnt] [streɪn] [ʌv; əv][ˌnuːmoʊ'kɑːkəs; ˌnjuːmoʊ'kɑːkəs]['ʌndər] [hɪz; ɪz]

new	and	particularly	virulent	strain	of	pneumococcus	under	his
新的	和	特别	剧毒的	拉紧	的	肺炎球菌	在下面	他的

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

这就像病理学家第一次在显微镜下观察到一种新的、毒性特别强的肺炎球菌菌株一样。

- [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .

Lanfierre's	job	was	to	ferret	out	aberration	.
-	工作	曾是	到	雪貂	出去	像差	.

兰菲尔的工作是找出异常情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['tɔləreitid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][doʊm] .

It	couldn't	be	tolerated	within	the	confines	of	a	dome	.
它	不能	是	容忍	之内	这	限制	的	一个	穹顶	.

这种现象在穹顶之内是无法容忍的。

[kən'fɔːrməti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nə'sesəti] .

Conformity	had	become	more	than	a	social	force	;	it	was	a	physical	necessity	.
一致性	有	变得	更多的	比	一个	社会的	力量	;	它	曾是	一个	身体的	必要性	.

从众心理已经不仅仅是一种社会力量，更是一种生理上的必需。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əd'maɪərər] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

And	,	after	years	of	working	at	it	,	Lanfierre	had	become	an	admirer	of	eccentricity	.
和	,	后	年	的	在职的	在	它	,	-	有	变得	一个	仰慕者	的	古怪	.

经过多年的努力，兰菲尔成了古怪行为的欣赏者。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [kwɜːks] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

He	came	to	see	that	genuine	quirks	were	rare	and	,	as	time	went	on	,
他	来了	到	看	那	真的	怪癖	是	稀有的	和	,	作为	时间	去	在	,

他逐渐意识到真正的怪癖很少见，随着时间的推移，

[duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['efərts] , ['rɛrɝ] .

due	partly	to	his	own	small	efforts	,	rarer	.
到期的	部分	到	他的	自己的	小的	努力	,	稀有	.

部分原因是由于他自身的一些微小努力，这种情况比较少见。

[faʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['kwiənis] .

Fownes	was	a	masterpiece	of	queerness	.
方恩斯	曾是	一个	杰作	的	酷儿	.

《方斯》是一部展现酷儿特质的杰作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

He	was	utterly	inexplicable	.
他	曾是	完全地	无法解释的	.

他的行为完全无法解释。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [praʊd] [ʌv; əv] ['hʌmfri] [faʊnz] .

Lanfierre	was	almost	proud	of	Humphrey	Fownes	.
-	曾是	几乎	自豪的	的	汉弗莱	方恩斯	.

兰菲尔几乎为汉弗莱·福恩斯感到骄傲。

" ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ʃeɪks] , " - [sed] .

"	Sometimes	his	house	shakes	,	"	Lanfierre	said	.
"	有时	他的	房子	奶昔	,	"	-	说	.

“有时候他的房子会摇晃，”兰菲尔说。

" [haʊs] ['ʃeɪks] , " [luː'tenənt] [mək'braɪd] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

"	House	shakes	,	"	Lieutenant	MacBride	wrote	in	his	notebook	.
"	房子	奶昔	,	"	中尉	麦克布莱德	写道	在	他的	笔记本	.

“房子摇晃了，”麦克布莱德中尉在他的笔记本上写道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fraund] .

Then	he	stopped	and	frowned	.
然后	他	停止	和	皱眉	.

然后他停了下来，皱起了眉头。

[hiː; hi] ['riˌrid] [wʌt] ['hiːd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .
He reread what he'd just written .
他 重读 什么 他会 只是 书面 .

他重新读了一遍自己刚才写的东西。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [raɪt] .
" You heard right .
" 你 听到 正确的 .

你没听错。

[ðə; ði] [haʊs] ['ʃeɪks] , " - [sed] , ['seivərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The house shakes , " Lanfierre said , savoring it .
这 房子 奶昔 , " - 说 , 品味 它 .

"房子在摇晃，"兰菲尔说着，细细品味着。

[mək'braɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnz] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
MacBride looked at the Fownes house through the magnifying glass of the
麦克布莱德 看起来 在 这 方恩斯 房子 通过 这 放大 玻璃 的 这
['wɪndʃiːld] .
windshield .
挡风玻璃 .

麦克布莱德透过挡风玻璃上的放大镜看着福恩斯家的房子。

" [laɪk] [frʌm; frəm] . . . [saɪd][tuː; tə][saɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn][ʌv; əv]
" Like from . . . side to side ? " he asked in a somewhat patronizing tone of
" 喜欢 从 . . . 边 到 边 ? " 他 问 在 一个 有些 居高临下 语气 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"像从……一边到另一边？"他用一种居高临下的语气问道。

" [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" And up and down .
" 和 向上 和 向下 .

"上上下下。"

" [mək'braɪd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] ['juːnɪfɔːrm] .
" MacBride returned the notebook to the breast pocket of his orange uniform .
" 麦克布莱德 返回 这 笔记本 到 这 胸部 口袋 的 他的 橙子 制服 .

麦克布莱德将笔记本放回了橙色制服的胸袋里。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'mjuːzd] .
" Go on , " he said , amused .
" 去 在 , " 他 说 , 觉得好笑 .

"继续，"他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It sounds interesting .
" 它 声音 有趣的 .

听起来很有意思。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['dɔːsieɪ] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
" He tossed the dossier carelessly on the back seat .
" 他 抛掷 这 卷宗 粗心大意 在 这 后退 座位 .

他漫不经心地把文件扔到后座上。

- [sæt] ['stɪfli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [ə'frʌntɪd] .
Lanfierre sat stiffly behind the wheel , affronted .
- 卫星 僵硬地 在后面 这 车轮 , 受辱 .

兰菲尔僵硬地坐在方向盘后，一脸愤慨。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mək'braɪd] ['kudnt] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [faɪn] [æbə'reɪʃnz] .

The	cynical	MacBride	couldn't	really	appreciate	fine	aberrations	.
这	愤世嫉俗	麦克布莱德	不能	真的	欣赏	美好的	偏差	.

愤世嫉俗的麦克布莱德无法真正欣赏细微的偏差。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [mək'braɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .

In	some	ways	MacBride	was	a	barbarian	.
在	一些	方式	麦克布莱德	曾是	一个	野蛮人	.

在某些方面，麦克布莱德是个野蛮人。

- [hæd; həd] [held] [aʊt] [ɑːn] [faʊnz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Lanfierre	had	held	out	on	Fownes	for	months	.
-	有	握住	出去	在	方恩斯	为了	几个月	.

兰菲尔几个月来一直对方恩斯不闻不问。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌns] , [ə; eɪ] ['plezntli] [əb'sɜːrd] ,

He	had	even	contrived	to	engage	him	in	conversation	once	,	a	pleasantly	absurd	,
他	有	甚至	人为的	到	从事	他	在	对话	一次	,	一个	愉快	荒诞	,

他甚至还设法和他搭讪过一次，那次谈话荒诞而有趣。

[ɪ'ræʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ðæt] ['tɪtlˌeɪtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] .

irrational	little	chat	that	titillated	him	for	weeks	.
非理性	小的	聊天	那	兴奋	他	为了	周	.

一些无理取闹的小对话让他兴奋了好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lʌktəns] [ðæt][hiː; hi]['faɪnəli] ['menʃ(ə)nd] [faʊnz] [tuː; tə][mək'braɪd] .

It	was	only	with	the	greatest	reluctance	that	he	finally	mentioned	Fownes	to	MacBride	.
它	曾是	仅有的	和	这	最	不情愿	那	他	最后	提及	方恩斯	到	麦克布莱德	.

他极不情愿地才向麦克布莱德提到了福恩斯。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfərənsɪz] - [hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ˌrepə'tɪʃəs] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ,

After	years	of	searching	for	differences	Lanfierre	had	seen	how	extraordinarily	repetitious	people	were	,
后	年	的	搜索	为了	差异	-	有	已见	如何	非常	重复的	人们	是	,

兰菲尔多年来一直在寻找差异，他发现人们的重复性非常高。

['ekoʊz] ['riːəli] , ['dɪmli] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ekoʊz] , [iːtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪt'self] [hoʊl] [ænd; ənd] ['seprət] .

echoes	really	,	dimly	resounding	echoes	,	each	believing	itself	whole	and	separate	.
回声	真的	,	依稀	高亢	回声	,	每个	相信	本身	所有的	和	分离	.

回声，微弱而回荡的回声，每一个都认为自己是完整而独立的。

[ðeɪ] [spoʊk][ɪn][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætər] [ʌv; əv] [kliˈʃez] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [traɪt] .

They	spoke	in	an	incessant	chatter	of	cliches	,	and	their	actions	were	unbelievably	trite	.
他们	辐	在	一个	不停歇	喋喋不休	的	陈词滥调	,	和	他们的	行动	是	难以置信	老套	.

他们喋喋不休地说着陈词滥调，他们的行为也极其平庸。

[ðen] [ə; eɪ][faɪn][roʊˈbʌst] [friːk] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [ˈekoʊz] —

Then	a	fine	robust	freak	came	along	and	the	others	—	the	echoes	—
然后	一个	美好的	强壮的	怪物	来了	沿着	和	这	其他的	—	这	回声	—

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

refused	to	believe	it	.
拒绝	到	相信	它	.

然后，一个体格健壮的怪人出现了，而其他人——回声——却拒绝相信。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][ˈprɑːbəbli][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

The	lieutenant	was	probably	on	the	point	of	suggesting	a	vacation	.
这	中尉	曾是	大概	在	这	观点	的	建议	一个	假期	.

这位中尉大概是想提议休假吧。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

"	Why	don't	you	take	a	vacation	?
"	为什么	不	你	拿	一个	假期	?

你为什么不休假呢?

" [luːˈtenənt] [məkˈbraɪd] [səˈdʒestɪd] .

"	Lieutenant	MacBride	suggested	.
"	中尉	麦克布莱德	建议	.

麦克布莱德中尉建议道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [məkˈbraɪd] .

"	It's	like	this	,	MacBride	.
"	它是	喜欢	这	,	麦克布莱德	.

“事情是这样的，麦克布莱德。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɪnd][ɪz] ?

Do	you	know	what	a	wind	is	?
做	你	知道	什么	一个	风	是	?

你知道风是什么吗?

[ə; eɪ] [briːz] ?

A	breeze	?
一个	微风	?

微风?

[ə; eɪ] [ˈzefər] ? "

A	zephyr	?	"
一个	和风	?	"

一阵微风?

" [aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm] . "

"	I've	heard	some	.	"
"	我已经	听到	一些	.	"

“我听说过一些。”

" [ðeɪ] [seɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] [wer] [ˈwaɪndz][bloʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	They	say	there	are	mountain	-	tops	where	winds	blow	all	the	time	.
"	他们	说	那里	是	山	-	最高额	在哪里	风	吹	全部	这	时间	.

“他们说有些山顶上总是刮着风。”

[strɔːŋ] [ˈwaɪndz] , [məkˈbraɪd] .

Strong	winds	,	MacBride	.
强的	风	,	麦克布莱德	.

麦克布莱德，风很大。

[ˈwaɪndz][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] .

Winds	like	you	and	I	can't	imagine	.
风	喜欢	你	和	我	不能	想象	.

像你我这样的风，我们无法想象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [ɪf] ['waɪndz][dɪd]
And **if** **there** **was** **a** **house** **sitting** **on** **such** **a** **mountain** **and** **if** **winds** **did**
和 如果 那里 曾是 一个 房子 坐着 在 这样的 一个 山 和 如果 风 做过
[bloʊ] ,
blow **,**
吹 ,

如果山上真的有一座房子，而且刮起了风，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] .
it **would** **shake** **exactly** **the** **way** **that** **one** **does** **.**
它 会 摇 确切地 这 方式 那 一 做 .

它会像人一样摇晃。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [ɔːf][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n]
Sometimes **I** **get** **the** **feeling** **the** **whole** **place** **is** **going** **to** **slide** **off** **its** **foundation**
有时 我 得到 这 感觉 这 所有的 地方 是 去 到 滑动 离开 它是 基础
[ænd; ənd][goʊ] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] .
and **go** **sailing** **down** **the** **avenue** **.**
和 去 帆船 向下 这 大街 .

有时我感觉整个地方都要从地基上滑落，顺着大道滚下去。

" [luː'tenənt] [mək'braɪd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Lieutenant** **MacBride** **pursed** **his** **lips** **.**
" 中尉 麦克布莱德 攥紧 他的 嘴唇 .

麦克布莱德中尉抿了抿嘴唇。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " - [went] [ɑːn] .
" **I'll** **tell** **you** **something** **else** **,** **"** **Lanfierre** **went** **on** **.**
" 患病的 告诉 你 某物 别的 , " - 去 在 .

“我还要告诉你一件事，”兰菲尔继续说道。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **The** **windows** **all** **close** **at** **the** **same** **time** **.**
" 这 视窗 全部 关闭 在 这 相同的 时间 .

“所有窗户同时关闭。”

[juːl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl]
You'll **be** **watching** **and** **all** **of** **a** **sudden** **every** **single** **window** **in** **the** **place** **will**
你会 是 观看 和 全部 的 一个 突然 每一个 单身的 窗户 在 这 地方 将要
[drɑːp][tuː; tə][ɪts] [sɪl] .
drop **to** **its** **sill** **.**
降低 到 它是 窗台 .

你正看着，突然间，屋里所有的窗户都掉到了窗台上。

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
" **Lanfierre** **leaned** **back** **in** **the** **seat** **,** **his** **eyes** **still** **on** **the** **house** **.**
" - 倾斜 后退 在 这 座位 , 他的 眼睛 仍然 在 这 房子 .

兰菲尔向后靠在座位上，眼睛仍然盯着那栋房子。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Sometimes** **I** **think** **there's** **a** **whole** **crowd** **of** **people** **in** **there** **waiting** **for** **a**
" 有时 我 思考 有 一个 所有的 人群 的 人们 在 那里 等待 为了 一个
['sɪgnəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]
signal **—** **as** **if** **they** **all** **had** **something** **important** **to** **say** **but** **had** **to**
信号 — 作为 如果 他们 全部 有 某物 重要的 到 说 但 有 到
[kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɜːrst][soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .
close **the** **windows** **first** **so** **no** **one** **could** **hear** **.**
关闭 这 视窗 第一的 所以 不 一 可以 听到 .

“有时我觉得里面有一大群人正在等待信号——好像他们都有什么重要的事情要说，但必须先关上窗户，以免别人听到。

[waɪ] [els] [kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [doʊmd] ['sɪti] ?
Why else close the windows in a domed city ?
为什么 别的 关闭 这 视窗 在 一个 圆顶 城市 ?

除了关闭窗户，穹顶城市为什么要关窗呢?

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bʌtnd] [ʌp] [ðeɪ] [ɔːl][ɪk'sploʊd]['ɪntuː]
And then as soon as the place is buttoned up they all explode into
和 然后 作为 很快 作为 这 地方 是 纽扣 向上 他们 全部 爆炸 进入
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃeɪks] .
conversation — and that's why the house shakes .
对话 — 和 那就是 为什么 这 房子 奶昔 .

然后，当一切都准备就绪后，他们就都开始热烈地交谈起来——这就是为什么房子会震动。

" [mək'braɪd] ['hwɪsld] .
" MacBride whistled .
" 麦克布莱德 吹口哨 .

麦克布莱德吹了声口哨。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" No , I don't need a vacation .
" 不 , 我 不 需要 一个 假期 .

"不，我不需要休假。"

" [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ə'genst] [ðə; ði]
" A falling piece of glass dissolved into a puff of gossamer against the
" 一个 坠落 片 的 玻璃 溶解 进入 一个 噗 的 游丝 反对 这
['wɪndʃiːld] .
windshield .
挡风玻璃 .

一块玻璃碎片掉落在挡风玻璃上，化作一团薄雾消散了。

- ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .
Lanfierre started and bumped his knee on the steering wheel .
- 开始 和 撞 他的 膝盖 在 这 转向 车轮 .

兰菲尔启动汽车时，膝盖撞到了方向盘。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][rest] , " [mək'braɪd] [sed] .
" No , you don't need a rest , " MacBride said .
" 不 , 你 不 需要 一个 休息 , " 麦克布莱德 说 .

"不，你不需要休息，"麦克布莱德说。

" [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [siː] ['flaɪɪŋ] ['haʊzɪz] , [hɪr] [laʊd] ['bæblɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" You're starting to see flying houses , hear loud babbling voices .
" 你是 开始 到 看 飞行 房屋 , 听到 大声 胡说 声音 .

"你开始看到会飞的房子，听到嘈杂的说话声。"

[juːv] [gɑːt]['waɪndz][ɪn][jʊr; jər][breɪn] , - , ['briːzɪz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , ['zefər] [ʌv; əv]
You've got winds in your brain , Lanfierre , breezes of fatigue , zephyrs of
你已经 得到 风 在 你的 脑 , - , 微风 的 疲劳 , 微风 的
[ɪˌræʃə'nælətɪ] —
irrationality —
非理性 —

兰菲埃尔，你脑子里像是有风，有疲惫的微风，有非理性的微风——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['evrɪ] [læst] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [slæmd] [ʃʌt] .
" At that moment , all at once , every last window in the house slammed shut .
" 在 那 片刻 , 全部 在 一次 , 每一个 最后的 窗户 在 这 房子 猛烈抨击 关闭 .

"就在那一刻，房子里所有的窗户突然全部砰地一声关上了。"

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
The street was deserted and quiet , not a movement , not a sound .
这 街道 曾是 荒凉的 和 安静的 , 不是 一个 移动 , 不是 一个 声音 .

街道空无一人，一片寂静，没有一丝动静。

[mək'braɪd] [ænd; ənd] - [bəuθ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊstli]
MacBride and Lanfierre both leaned forward , as if waiting for the ghostly
麦克布莱德 和 - 两个都 倾斜 向前 , 作为 如果 等待 为了 这 幽灵般的
['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [kə'mens] .
babble of voices to commence .
潺潺 的 声音 到 开始 .

麦克布莱德和兰菲尔都向前倾身，仿佛在等待幽灵般的低语声开始响起。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .
The house began to shake .
这 房子 开始 到 摇 .

房子开始摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [jɒd]
It rocked from side to side , it pitched forward and back , it yawed
它 摇滚 从 边 到 边 , 它 投球 向前 和 后退 , 它 打哈欠
[ænd; ənd] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
and dipped and twisted ,
和 浸入 和 扭曲 ,

它左右摇晃，前后俯仰，偏航、下沉、扭转，

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
straining at the mooring of its foundation .
紧张 在 这 停泊 的 它是 基础 .

船体根基承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] . . . .
The house could have been preparing to take off and sail down the . . . .
这 房子 可以 有 到过 准备 到 拿 离开 和 帆 向下 这 . . . .

那栋房子仿佛正准备起飞，顺流而下……

[mək'braɪd] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][mək'braɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
MacBride looked at Lanfierre and Lanfierre looked at MacBride and then they
麦克布莱德 看起来 在 - 和 - 看起来 在 麦克布莱德 和 然后 他们
[bəuθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [haʊs] .
both looked back at the dancing house .
两个都 看起来 后退 在 这 跳舞 房子 .

麦克布莱德看了看兰菲尔，兰菲尔也看了看麦克布莱德，然后他们俩又都看向了跳舞的房子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] , " - [sed] .
" And the water , " Lanfierre said .
" 和 这 水 , " - 说 .

"还有水，"兰菲尔说。

" [ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi]['juːzɪz] !
" The water he uses !
" 这 水 他 用途 !

他用的那水！

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['θɜːrstɪɪst] [ænd; ənd] [kliːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
He could be the thirstiest and cleanest man in the city .
他 可以 是 这 最渴的 和 最干净 男人 在 这 城市 .

他可能是全城最渴、最爱干净的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [kliːn] [kɪdz] ,
He could have a whole family of thirsty and clean kids ,
他 可以 有 一个 所有的 家庭 的 渴 和 干净的 孩子们 ,

他可能有一整家都渴得要命又爱干净的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['wʊdnt] [niːd] [ɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] .
and he still wouldn't need all that water .
和 他 仍然 不会 需要 全部 那 水 .

他其实并不需要那么多水。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːsieɪ] .
" The lieutenant had picked up the dossier .
" 这 中尉 有 挑选 向上 这 卷宗 .

"中尉拿起了那份档案。"

[hiː; hi] ['θʌmd] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [naʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
He thumbed through the pages now in amazement .
他 拇指 通过 这 页面 现在 在 惊愕 .

他惊奇地翻阅着书页。

" [wer] [duː][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gai] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where do you get a guy like this ? " he asked .
" 在哪里 做 你 得到 一个 盖伊 喜欢 这 ? " 他 问 .

"你从哪儿找到这样的人？"他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ? "
" Did you see what he carries in his pockets ? "
" 做过 你 看 什么 他 携带 在 他的 口袋 ? "

你看到他口袋里装了什么吗?

" [ænd; ənd] ['kʌmpəsis] [wəʊnt][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [striːt] .
" And compasses won't work on this street .
" 和 指南针 惯于 工作 在 这 街道 .

"而且，在这条街上，指南针也用不了。"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [said] .
" The lieutenant lit a cigarette and sighed .
" 这 中尉 点燃 一个 卷烟 和 叹了口气 .

中尉点燃一支香烟，叹了口气。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [said] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][reɪd][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .
He usually sighed when making the decision to raid a dwelling .
他 通常 叹了口气 什么时候 制作 这 决定 到 袭击 一个 住宅 .

他通常在决定入室抢劫时叹口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [went] [ɔːf][ænd; ənd][gɑːt]
It expressed his weariness and distaste for people who went off and got
它 表达 他的 疲劳 和 厌恶 为了 人们 WHO 去 离开 和 得到
[nʊ'rɑːtɪk] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] ['hæpi] ,
neurotic when they could be enjoying a happy ,
神经质 什么时候 他们 可以 是 享受 一个 快乐的 ,

这表达了他对那些本可以享受快乐时光却变得神经质的人的厌倦和厌恶。

['nɔːrm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
normal existence .
普通的 存在 .

正常生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [saɪz] .
There was something implacable about his sighs .
那里 曾是 某物 冷酷无情 关于 他的 叹息 .

他的叹息中带着一种冷酷无情的意味。

" ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] , " - [sed] .
" He'll be coming out soon , " Lanfierre said .
" 地狱 是 未来 出去 很快 , " - 说 .

"他很快就会出来，"兰菲尔说。

" [hiː; hi] [iːts] ['sʌpər] [nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
" He eats supper next door with a widow .
" 他 吃 晚餐 下一个 门 和 一个 寡妇 .

"他与隔壁的一位寡妇一起吃晚饭。"

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Then	**he**	**goes**	**to**	**the**	**library**	**.**
然后	他	去	到	这	图书馆	.

然后他去了图书馆。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

Always	**the**	**same**	**.**
总是	这	相同的	.

总是千篇一律。

['sʌpər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Supper	**at**	**the**	**widow's**	**next**	**door**	**and**	**then**	**the**	**library**	**.**
晚餐	在	这	寡妇的	下一个	门	和	然后	这	图书馆	.

在隔壁寡妇家吃晚饭，然后去图书馆。

" [məkbraɪdz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	**MacBride's**	**eyebrows**	**went**	**up**	**a**	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**.**
"	麦克布莱德	眉毛	去	向上	一个	分数	的	一个	英寸	.

麦克布莱德的眉毛微微挑了起来。

" [ðə; ði] ['laɪbreri] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**library**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	图书馆	?	"	他	说	.

“图书馆？”他问道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʌntʃ] ?

"	**Is**	**he**	**in**	**with**	**that**	**bunch**	**?**
"	是	他	在	和	那	束	?

“他跟那帮人是一伙的吗？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Lanfierre**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

兰菲尔点了点头。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [mək'braɪd] [sed] ['sloʊli] .

"	**Should**	**be**	**very**	**interesting**	**,**	**"**	**MacBride**	**said**	**slowly**	**.**
"	应该	是	非常	有趣的	,	"	麦克布莱德	说	缓慢地	.

“应该会很有意思，”麦克布莱德缓缓说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] , " - ['mɝːmɝd] ,

"	**I**	**can't**	**wait**	**to**	**see**	**what**	**he's**	**got**	**in**	**there**	**,**	**"**	**Lanfierre**	**murmured**	**,**
"	我	不能	等待	到	看	什么	他是	得到	在	那里	,	"	-	低声说道	,

“我迫不及待地想看看他里面有什么，”兰菲尔低声说道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['ɪntrəst] .

watching	**the**	**house**	**with**	**a**	**consuming**	**interest**	**.**
观看	这	房子	和	一个	消费	兴趣	.

饶有兴致地注视着那栋房子。

[ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] ['waidnd]

They	**sat**	**there**	**smoking**	**in**	**silence**	**and**	**every**	**now**	**and**	**then**	**their**	**eyes**	**widened**
他们	卫星	那里	吸烟	在	沉默	和	每一个	现在	和	然后	他们的	眼睛	扩大

[æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [dɑːnst] [ə; eɪ] [nuː] [step] .

as	**the**	**house**	**danced**	**a**	**new**	**step**	**.**
作为	这	房子	跳舞	一个	新的	步	.

他们默默地坐在那里抽烟，不时地，当房子跳起新的舞步时，他们的眼睛都会睁大。

[faʊnz] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['plæstər] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

Fownes	**stopped**	**on**	**the**	**porch**	**to**	**brush**	**the**	**plaster**	**of**	**paris**	**off**	**his**	**shoes**	**.**
方恩斯	停止	在	这	门廊	到	刷子	这	石膏	的	巴黎	离开	他的	鞋	.

福恩斯停在门廊上，掸掉鞋子上的石膏。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði][pə'troʊl][kɑːr][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]

He	hadn't	seen	the	patrol	car	and	this	intense	preoccupation	of	his	was
他	之前没有	已见	这	巡逻	车	和	这	激烈的	专注	的	他的	曾是

['ɔːlsoʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [haʊs] — [hiː; hi] ['sɪmpli] ['hædnt] ['noʊtɪst] .

also	responsible	for	the	dancing	house	—	he	simply	hadn't	noticed	.
还	负责任的	为了	这	跳舞	房子	—	他	简单地	之前没有	注意到	.

他没看到巡逻车，他这种高度专注的状态也导致了房子跳舞——他根本没注意到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	a	certain	amount	of	vibration	,	of	course	.
那里	曾是	一个	肯定	数量	的	振动	,	的	课程	.

当然，震动是存在的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['buːtleg] [paɪp] [kə'nektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][doʊm] ['bloʊər] ['sɪstəm] ,

He	had	a	bootleg	pipe	connected	into	the	dome	blower	system	,
他	有	一个	盗版	管道	连接	进入	这	穹顶	鼓风机	系统	,

他把一根非法管道连接到了穹顶鼓风机系统中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər] [er] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['bʌfɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and	the	high	-	pressure	air	caused	some	buffeting	against	the	thin	walls	of
和	这	高的	-	压力	空气	导致	一些	冲击	反对	这	薄的	墙壁	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

高压空气对房屋的薄墙壁造成了一定的冲击。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌfɪtɪŋ] ; ['hiːd]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

At	least	,	he	called	it	buffeting	;	he'd	never	thought	to	watch	from	outside	.
在	至少	,	他	称为	它	冲击	;	他会	绝不	想法	到	手表	从	外部	.

至少，他称之为"冲击"；他从未想过从外部观察。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

He	went	in	and	threw	his	jacket	on	the	sofa	,
他	去	在	和	扔	他的	夹克	在	这	沙发	,

他走进去，把外套扔在沙发上。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ruːm] [left] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] .

there	being	no	room	left	in	the	closets	.
那里	存在	不	房间	左边	在	这	壁橱	.

衣柜里已经没有空间了。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [twɪst] [ə; eɪ] [drɔː] - [pʊl] .

Crossing	the	living	room	he	stopped	to	twist	a	draw	-	pull	.
十字路口	这	活的	房间	他	停止	到	捻	一个	画	-	拉	.

穿过客厅时，他停下来扭动一个拉手。

['evri] ['wɪndoʊ] [slæmd] [ʃʌt] .

Every	window	slammed	shut	.
每一个	窗户	猛烈抨击	关闭	.

所有窗户都砰地一声关上了。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['sætɪsfaɪd] .

"	Tight	as	a	kite	,	"	he	thought	,	satisfied	.
"	紧的	作为	一个	风筝	,	"	他	想法	,	使满意	.

"紧得像风筝一样，"他满意地想。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['klɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen]

He	continued	on	toward	the	closet	at	the	foot	of	the	stairs	and	then
他	持续	在	朝向	这	壁橱	在	这	脚	的	这	楼梯	和	然后

[stɑːpt] [ə'gen] .

stopped	again	.
停止	再次	.

他继续走向楼梯脚下的壁橱，然后又停了下来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] ?

Was	that	right	?
曾是	那	正确的	?

是这样吗?

[noʊ] , [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [hʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] .

No	,	snug	as	a	hug	in	a	rug	.
不	,	舒适	作为	一个	拥抱	在	一个	小地毯	.

不，就像裹在毯子里一样舒服。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] : [ðə; ði] [oʊld] ['dɛvəlz] .

He	went	on	,	thinking	:	The	old	devils	.
他	去	在	,	思维	:	这	老的	魔鬼	.

他继续说道：这些老家伙。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːtʃ] [keɪs] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [wiːlz]

The	downstairs	closet	was	like	a	great	watch	case	,	a	profusion	of	wheels
这	楼下	壁橱	曾是	喜欢	一个	伟大的	手表	案件	,	一个	丰富	的	车轮

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] ['mekənɪzəm] ,

surrounding	the	Master	Mechanism	,
周围	这	掌握	机制	,

楼下的壁橱就像一个巨大的钟表盒，主机芯周围环绕着密密麻麻的齿轮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [siː] - [sɔː] [ðæt] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] - - [wʌn] / [fɔːr] [taɪmz]

which	was	a	miniature	see	-	saw	that	went	back	and	forth	365	-	1	/	4	times
哪个	曾是	一个	微型	看	-	锯	那	去	后退	和	前进	-	-	1	/	4	时代

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

那是一个微型跷跷板，每小时来回摆动 365.25 次。

[ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['steɪtlinəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	wheels	had	a	curious	stateliness	about	them	.
这	车轮	有	一个	好奇的	庄严	关于	他们	.

这些车轮有一种奇特的庄严感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [oʊld] ,

They	were	all	quite	old	,
他们	是	全部	相当	老的	,

他们年纪都挺大的。

['sælvidʒd] [frʌm; frəm] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [klɑːks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

salvaged	from	grandfather's	clocks	and	music	boxes	and	they	went
打捞	从	祖父的	时钟	和	音乐	盒子	和	他们	去

[ə'raʊnd] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['sɜːrkl] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] . . .

around	in	graceful	circles	at	the	rate	of	30	and	31	times	an	hour	.	.	.
大约	在	优美	界	在	这	速度	的	-	和	-	时代	一个	小时	.	.	.

这些零件是从老式座钟和音乐盒里拆下来的，它们以每小时30到31次的频率优雅地旋转着.....

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] [kæm] [ðæt] ['væsəˌleɪtid] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

although	there	was	one	slightly	eccentric	cam	that	vacillated	between	28	and	29	.
虽然	那里	曾是	一	轻微地	偏心	摄像头	那	摇摆不定	之间	-	和	-	.

虽然有一个略微偏心的凸轮在 28 和 29 之间摇摆不定。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	watched	as	they	spun	and	flashed	in	the	darkness	,
他	观看	作为	他们	旋转	和	闪光灯	在	这	黑暗	,

他看着它们在黑暗中旋转闪烁，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl] ['sev(ə)nθ] , ['eni]

and	then	set	them	for	seven	o'clock	in	the	evening	,	April	seventh	,	any
和	然后	放	他们	为了	七	点钟	在	这	晚上	,	四月	第七	,	任何

[jɪr] .

year	.
年	.

然后将它们设定为每年的 4 月 7 日晚上 7 点。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [doʊmd] ['sɪti] ['vænɪʃt] .

Outside	,	the	domed	city	vanished	.
外部	,	这	圆顶	城市	消失了	.

外面，圆顶城市消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

It	was	replaced	by	an	illusion	.
它	曾是	替换	经过	一个	错觉	.

它被幻象所取代。

[ɔːr] , [æz; əz] [faʊnz] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,

Or	,	as	Fownes	hoped	it	might	appear	,
或者	,	作为	方恩斯	希望	它	可能	出现	,

或者，正如方恩斯希望的那样，

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊmd] ['sɪti] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr]

the	illusion	of	the	domed	city	vanished	and	was	replaced	by	a	more
这	错觉	的	这	圆顶	城市	消失了	和	曾是	替换	经过	一个	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

satisfactory	,
令人满意的	,

穹顶城市的幻象消失了，取而代之的是一个更令人满意的现实。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] , [mɔːr] ['fʌŋkʃən(ə)l] , [ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	,	for	his	specific	purpose	,	more	functional	,	illusion	.
和	,	为了	他的	具体的	目的	,	更多的	功能性	,	错觉	.

而对于他的特定目的而言，更具功能性的是幻觉。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

Looking	through	the	window	he	saw	only	a	garden	.
寻找	通过	这	窗户	他	锯	仅有的	一个	花园	.

透过窗户，他看到的只有一座花园。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [sʌn] [æt; ət] [pər'petʃuəl] [haɪ] [nuːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] [sʌn]

Instead	of	an	orange	sun	at	perpetual	high	noon	,	there	was	a	red	sun
反而	的	一个	橙子	太阳	在	永久	高的	中午	,	那里	曾是	一个	红色的	太阳

['setɪŋ] ['brɪliəntli] ,

setting	brilliantly	,
环境	精彩	,

原本应该是正午时分的橙色太阳，现在变成了绚丽落日的红色太阳。

['mɑːrd] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːk,əjvə(r)] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

marred	only	by	an	occasional	arcover	which	left	the	smell	of	ozone	in	the	air	.
受损	仅有的	经过	一个	偶然	拱盖	哪个	左边	这	闻	的	臭氧	在	这	空气	.

唯一的瑕疵是偶尔会发生电弧故障，导致空气中弥漫着臭氧的味道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [muːn] .

There	was	also	a	gigantic	moon	.
那里	曾是	还	一个	巨大	月亮	.

还有一轮巨大的月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['eriə] [ʌv; əv] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] .

It	hid	a	huge	area	of	sky	,	and	it	sang	.
它	隐藏	一个	巨大的	区域	的	天空	,	和	它	唱	.

它遮蔽了大片天空，并且歌唱着。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [bəuθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪt'self] ['sɪntələnt] ,

The	sun	and	moon	both	looked	down	upon	a	garden	that	was	itself	scintillant	,
这	太阳	和	月亮	两个都	看起来	向下	之上	一个	花园	那	曾是	本身	闪烁体	,

日月俯瞰着一座波光粼粼的花园。

[kəm'poʊzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['niːɑːn]['roʊziz] .

composed	largely	of	neon	roses	.
由	很大程度上	的	氖	玫瑰	.

主要由霓虹玫瑰组成。

['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['roʊziz] .

Moonlight	,	he	thought	,	and	roses	.
月光	,	他	想法	,	和	玫瑰	.

他想，月光，还有玫瑰。

[ˌsætɪs'fæktəri] .

Satisfactory	.
令人满意的	.

令人满意。

[ænd; ənd] ['kɑːkˌteɪlz] [fɔːr; fər] [tuː] .

And	cocktails	for	two	.
和	鸡尾酒	为了	二	.

还有两杯鸡尾酒。

[blæst] , ['hiːd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌn][aʊt] !

Blast	,	he'd	never	be	able	to	figure	that	one	out	!
爆炸	,	他会	绝不	是	有能力的	到	数字	那	一	出去	!

糟糕，他永远也解不开这个谜题!

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pleɪd] , [oʊ] ,

He	watched	as	the	moon	played	,	Oh	,
他	观看	作为	这	月亮	玩	,	哦	,

他看着月亮玩耍，哦，

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːɑːn]['roʊziz] [flæʃt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]['vaɪələt] ,

You	Beautiful	Doll	and	the	neon	roses	flashed	slowly	from	red	to	violet	,
你	美丽的	玩具娃娃	和	这	氖	玫瑰	闪光灯	缓慢地	从	红色的	到	紫色	,

你这美丽的娃娃，霓虹玫瑰花缓缓地从红色闪烁成紫色。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .

then	went	back	to	the	closet	and	turned	on	the	scent	.
然后	去	后退	到	这	壁橱	和	转向	在	这	香味	.

然后回到衣橱，打开了香水。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mensli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [muːn]

The	house	began	to	smell	like	an	immensely	concentrated	rose	as	the	moon
这	房子	开始	到	闻	喜欢	一个	非常	集中	玫瑰	作为	这	月亮

['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [wɪə(r)] [ɪn] [lʌv] .

shifted	to	People	Will	Say	We're	In	Love	.
转移	到	人们	将要	说	是	在	爱	.

当月亮升到天边时，房子里开始弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['krɪtɪkli] .

He	rubbed	his	chin	critically	.
他	摩擦	他的	下巴	关键	.

他挑剔地揉了揉下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

It	seemed	all	right	.
它	似乎	全部	正确的	.

看起来还不错。

[ə; eɪ] ['driːmi] ['sʌnset] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [muːn] , ['flaʊərz] , [sent] .

A	dreamy	sunset	,	an	enchanted	moon	,	flowers	,	scent	.
一个	梦幻般的	日落	,	一个	迷人的	月亮	,	花朵	,	香味	.

梦幻般的日落，迷人的月亮，鲜花，芬芳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pjʊrli] ['spekjələtɪv] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	were	all	purely	speculative	of	course	.
他们	是	全部	纯粹	推测性的	的	课程	.

当然，这些都只是推测。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ə; eɪ][roʊz] ['riːəli] [smeld] — [ɔːr] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

He	had	no	idea	how	a	rose	really	smelled	—	or	looked	for	that	matter	.
他	有	不	主意	如何	一个	玫瑰	真的	闻起来	—	或者	看起来	为了	那	事情	.

他根本不知道玫瑰真正的气味是什么——或者说，长什么样。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [muːn] .

Not	to	mention	a	moon	.
不是	到	提到	一个	月亮	.

更别提月亮了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['niːðər] [dɪd][ðə; ðiː] ['wɪdoʊ] .

But	then	,	neither	did	the	widow	.
但	然后	,	两者都不	做过	这	寡妇	.

但是，寡妇也没有。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; biː]['kɑːnfɪdənt] , [ə'sɜːrtɪv] .

He'd	have	to	be	confident	,	assertive	.
他会	有	到	是	自信的	,	自信	.

他必须自信、果断。

[ɪn'sɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Insist	on	it	.
坚持	在	它	.

坚持要求。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌriːə'lɪstɪk][roʊ'mæntɪk] [muːn] .

I	tell	you	,	my	dear	,	this	is	a	genuine	realistic	romantic	moon	.
我	告诉	你	,	我的	亲爱的	,	这	是	一个	真的	实际的	浪漫的	月亮	.

亲爱的，我告诉你，这是一轮真正现实的浪漫月亮。

[naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʌls] ?

Now	,	does	it	do	anything	to	your	pulse	?
现在	,	做	它	做	任何事物	到	你的	脉冲	?

那么，它对你的脉搏有什么影响吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [jʊr; jər][spaɪn] ?

Do	you	feel	icy	fingers	marching	up	and	down	your	spine	?
做	你	感觉	冰冷的	手指	行军	向上	和	向下	你的	脊柱	?

你是否感觉有冰冷的手指在你的脊柱上上下滑动?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [spaɪn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] .

His	own	spine	didn't	seem	to	be	affected	.
他的	自己的	脊柱	没有	似乎	到	是	做作的	.

他自己的脊柱似乎没有受到影响。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['hædnt] [riːd] [ðæt] [bʊk] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['mɔːreɪz][ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp] ['kʌstəmz] .

But	then	he	hadn't	read	that	book	on	ancient	mores	and	courtship	customs	.
但	然后	他	之前没有	读	那	书	在	古老的	习俗	和	求爱	海关	.

但他当时并没有读过那本关于古代风俗和求爱习俗的书。

[haʊ] ['riːəli] [ɑːd] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər] .

How	really	odd	the	ancients	were	.
如何	真的	奇怪的	这	古代人	是	.

古人真是太奇怪了。

[sɪ'dʌkʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'kredəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] - [aʊt] ['prɑːses] ,
Seduction seemed to be an incredibly long and drawn - out process ,
诱惑 似乎 到 是 一个 难以置信 长的 和 绘制 - 出去 过程 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] .
accompanied by a considerable amount of falsification .
伴随 经过 一个 大量 数量 的 伪造 .

诱惑似乎是一个极其漫长而繁琐的过程，伴随着大量的虚假陈述。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [siːmd] ['vɜːrtʃuəli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Communication seemed virtually impossible .
沟通 似乎 几乎 不可能的 .

沟通几乎完全不可能。

" [noʊ] " [ment] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" No " meant any number of things , depending on the tone of voice and the
" 不 " 意思是 任何 数字 的 事物 , 取决于 在 这 语气 的 嗓音 和 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“不”这个词可以有很多种含义，取决于语气和具体情况。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] ['leɪtər][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
It could mean yes , it could mean ask me again later on this evening .
它 可以 意思是 是的 , 它 可以 意思是 问 我 再次 之后 在 这 晚上 .

这可能意味着“是”，也可能意味着“今晚晚些时候再问我”。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [traɪd][ðə; ði][reɪn] - ['meɪkər]
He went up the stairs to the bedroom closet and tried the rain - maker
他 去 向上 这 楼梯 到 这 卧室 壁橱 和 尝试 这 雨 - 制造商
, ['θɪŋkɪŋ] ['roʊgɪʃli] :
, thinking roguishly :
, 思维 狡猾地 :

他上楼来到卧室衣橱前，试了试造雨器，心里暗暗想着：

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['ɪnʌndeɪt] .
Thou shalt not inundate .
你 应 不是 淹没 .

不可淹没。

[ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] !
The risks he was taking !
这 风险 他 曾是 采取 !

他冒的风险太大了！

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [fel] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪl] ['kɔːrəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃænt] ['sɪŋɪŋ]
A shower fell gently on the garden and a male chorus began to chant Singing
一个 淋浴 跌倒 轻轻地 在 这 花园 和 一个 男性 合唱 开始 到 呗 歌唱
[ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
in the Rain .
在 这 雨 .

一阵细雨轻轻落在花园里，男声合唱团开始吟唱《雨中曲》。

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪliənt] ,
Undiminished , the yellow moon and the red sun continued to be brilliant ,
未减损 , 这 黄色的 月亮 和 这 红色的 太阳 持续 到 是 杰出的 ,

黄月亮和红太阳依旧明亮耀眼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [di'mɔliʃt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːɑːn]

although	the	sun	occasionally	arced	over	and	demolished	several	of	the	neon
虽然	这	太阳	偶尔	弧形	超过	和	已拆除	一些	的	这	氖

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

虽然太阳偶尔会划过天际，烧毁几朵霓虹玫瑰。

[ðə; ði][læst] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['klɑːzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] ['elɪgənt] ['stɪrɪŋ] [wiːl]

The	last	wheel	in	the	bedroom	closet	was	a	rather	elegant	steering	wheel
这	最后的	车轮	在	这	卧室	壁橱	曾是	一个	相当	优雅的	转向	车轮

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - ['stuːdəˌbeɪkɚ] .

from	an	old	1995	Studebaker	.
从	一个	老的	-	斯图德贝克	.

卧室壁橱里的最后一个轮子是一个相当优雅的方向盘，来自一辆 1995 年的老式斯图德贝克汽车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['buːtleg] [paɪp] ; [hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	on	the	bootleg	pipe	;	he	gingerly	turned	it	.
这	曾是	在	这	盗版	管道	;	他	小心翼翼地	转向	它	.

这是盗版烟斗上的一个部件；他小心翼翼地转动着它。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔːft] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

Far	below	in	the	cellar	there	was	a	rumble	and	then	the	soft	whistle	of
远的	以下	在	这	地窖	那里	曾是	一个	隆隆	和	然后	这	柔软的	哨	的

['waɪndz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

winds	came	to	him	.
风	来了	到	他	.

地窖深处传来隆隆声，随后传来微弱的风声。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] .

He	went	downstairs	to	watch	out	the	living	room	window	.
他	去	楼下	到	手表	出去	这	活的	房间	窗户	.

他下楼到客厅的窗户边往外看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [fɪkst] ['ætɪtuːd] [ə'baʊt] [er] ['kɜːənts] .

This	was	important	;	the	window	had	a	really	fixed	attitude	about	air	currents	.
这	曾是	重要的	;	这	窗户	有	一个	真的	固定的	态度	关于	空气	电流	.

这一点很重要；窗户对气流的影响是固定的。

[ðə; ði]['niːɑːn]['roʊziz] [bent] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [roʊz][ænd; ənd]

The	neon	roses	bent	and	tinkled	against	each	other	as	the	wind	rose	and
这	氖	玫瑰	弯曲	和	叮叮当当	反对	每个	其他	作为	这	风	玫瑰	和

[ðə; ði] [muːn] [ʃʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['kʌdl] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

the	moon	shook	a	trifle	as	it	whispered	Cuddle	Up	a	Little	Closer	.
这	月亮	摇晃	一个	琐事	作为	它	低声说道	偎	向上	一个	小的	更近	.

霓虹玫瑰花随着风的吹拂而弯曲，相互碰撞发出叮叮当当的响声，月亮微微摇晃，轻声说道：再靠近一点儿。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] .

He	watched	with	folded	arms	,	considering	how	he	would	start	.
他	观看	和	折叠	武器	,	考虑	如何	他	会	开始	.

他双臂抱胸，看着这一切，思考着该如何开局。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - .

My	dear	Mrs	.	Deshazaway	.
我的	亲爱的	太太	.	-	.

我亲爱的德沙扎韦夫人。

[tuː] ['fɔːrm(ə)l] .

Too	formal	.
也	正式的	.

过于正式。

[ðeid] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['gɑːrdn] ; [taɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['fɔːrwərd] .

They'd	be	looking	out	at	the	romantic	garden	;	time	to	be	a	bit	forward	.
他们会	是	寻找	出去	在	这	浪漫的	花园	;	时间	到	是	一个	少量	向前	.

他们会眺望浪漫的花园；是时候稍微主动一点了。

[maɪ]['veri] [dɪr] ['mɪsɪz] . - .

My	very	dear	Mrs	.	Deshazaway	.
我的	非常	亲爱的	太太	.	-	.

我亲爱的德沙扎韦夫人。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[kən'traɪvd] .

Contrived	.
人为的	.

人为捏造的。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - .

How	about	a	simple	,	Dear	Mrs	.	Deshazaway	.
如何	关于	一个	简单的	,	亲爱的	太太	.	-	.

就简单地写一句"亲爱的德沙扎韦夫人"怎么样?

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

That	might	be	it	.
那	可能	是	它	.

或许就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [its] [soʊ] [leɪt] ,

I	was	wondering	,	seeing	as	how	it's	so	late	,
我	曾是	好奇	,	看到	作为	如何	它是	所以	晚的	,

鉴于时间已晚，我想知道.....

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ræðər] [steɪ] ['oʊvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm] . . . .

if	you	wouldn't	rather	stay	over	instead	of	going	home	.	.	.	.
如果	你	不会	相当	停留	超过	反而	的	去	家	.	.	.	.

如果你不想回家而是想留宿的话.....

[priˈɑːkjupaɪd] , [hiː; hi]['hædnt] ['noʊtɪst][ðə; ði]['waɪndz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]

Preoccupied	,	he	hadn't	noticed	the	winds	building	up	,	didn't	hear	the	shaking
心事重重	,	他	之前没有	注意到	这	风	建筑	向上	,	没有	听到	这	摇晃

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] .

and	rattling	of	the	pipes	.
和	嘎嘎作响	的	这	管道	.

他心不在焉，没有注意到风越来越大，也没有听到管道摇晃和嘎嘎作响的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ætɪk][paɪps] [kə'nektɪd] [tuː; tə][wɔːl][paɪps][ænd; ənd][wɔːl] [paɪps] [kə'nektɪd] [tuː; tə]

There	were	attic	pipes	connected	to	wall	pipes	and	wall	pipes	connected	to
那里	是	阁楼	管道	连接	到	墙	管道	和	墙	管道	连接	到

['selər] [paɪps] ,

cellar	pipes	,
地窖	管道	,

阁楼的管道与墙壁的管道相连，墙壁的管道又与地下室的管道相连。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]['skelɪt(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪts] [boʊnz] [ænd; ənd] [dæns]

and	they	made	one	gigantic	skeleton	that	began	to	rattle	its	bones	and	dance
和	他们	制成	一	巨大	骨骼	那	开始	到	嘎嘎作响	它是	骨头	和	舞蹈

[æz; əz] [haɪ] - ['preʃər] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm] ['bloʊər] [rʌʃt] [ɪn] ,

as	high	-	pressure	air	from	the	dome	blower	rushed	in	,
作为	高的	-	压力	空气	从	这	穹顶	鼓风机	匆忙	在	,

于是，他们制作了一个巨大的骨架，随着穹顶鼓风机喷出的高压空气涌入，骨架开始嘎吱作响，舞动起来。

['sloʊli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['stuːdəˌbeɪkɝ] [vælv] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] . . . .

slowly	**opening**	**the**	**Studebaker**	**valve**	**wider**	**and**	**wider**	**.**	**.**	**.**	**.**
缓慢地	开幕	这	斯图德贝克	阀门	更广泛	和	更广泛	.	.	.	.

慢慢地，斯图德贝克汽车的阀门越开越大.....

[ðə; ði]['niːɑːn]['roʊziz] [θræʃt] [ə'baʊt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**neon**	**roses**	**thrashed**	**about**	**,**	**extinguishing**	**each**	**other**	**.**
这	氖	玫瑰	痛击	关于	,	熄灭	每个	其他	.

霓虹玫瑰互相扑腾，熄灭了彼此的光芒。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [ʃɑːt] [ɔːf][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [sæŋk][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

The	**red**	**sun**	**shot**	**off**	**a**	**mass**	**of**	**sparks**	**and**	**then**	**quickly**	**sank**	**out**	**of**	**sight**	**.**
这	红色的	太阳	射击	离开	一个	大量的	的	火花	和	然后	迅速地	沉没	出去	的	视线	.

红日喷射出大量火花，然后迅速沉入地平线以下。

[ðə; ði] [muːn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [roʊld] ['pɑːndərəsli] [ə'lɔːŋ] ,

The	**moon**	**fell**	**on**	**the**	**garden**	**and**	**rolled**	**ponderously**	**along**	**,**
这	月亮	跌倒	在	这	花园	和	滚动	沉重地	沿着	,

月亮落在花园里，缓缓地滚动着。

[kruːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [miːts] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

crooning	**When**	**the**	**Blue**	**of**	**the**	**Night**	**Meets**	**the**	**Gold**	**of**	**the**	**Day**	**.**
低吟浅唱	什么时候	这	蓝色的	的	这	夜晚	满足	这	金子	的	这	天	.

轻声吟唱：当夜的蓝与白昼的金相遇。

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [haʊs] ['faɪnəli] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

The	**shaking**	**house**	**finally**	**woke**	**him**	**up**	**.**
这	摇晃	房子	最后	觉醒	他	向上	.

房子摇晃最终把他吵醒了。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdəˌbeɪkɝ] [wiːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

He	**scrambled**	**upstairs**	**to**	**the**	**Studebaker**	**wheel**	**and**	**shut**	**it**	**off**	**.**
他	打乱	楼上	到	这	斯图德贝克	车轮	和	关闭	它	离开	.

他赶紧跑到楼上，来到斯图德贝克汽车的驾驶室，把发动机关掉了。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [hiː; hi] [said] .

At	**the**	**window**	**again**	**,**	**he**	**sighed**	**.**
在	这	窗户	再次	,	他	叹了口气	.

他再次走到窗边，叹了口气。

[rɪ'per] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .

Repairs	**were**	**in**	**order**	**.**
维修	是	在	命令	.

需要进行维修。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['waɪndz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][laɪn] .

And	**it**	**wasn't**	**the**	**first**	**time**	**the**	**winds**	**got**	**out**	**of**	**line**	**.**
和	它	不是	这	第一的	时间	这	风	得到	出去	的	线	.

而且这也不是风向第一次失控了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðɪs] ['bɑːðər] ?

Why	**didn't**	**she**	**marry**	**him**	**and**	**save**	**all**	**this**	**bother**	**?**
为什么	没有	她	结婚	他	和	节省	全部	这	打扰	?

她为什么不嫁给他，省去这一切麻烦呢?

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

He	**shut**	**it**	**all**	**down**	**and**	**went**	**out**	**the**	**front**	**door**	**,**
他	关闭	它	全部	向下	和	去	出去	这	正面	门	,

他关掉所有设备，从前门走了出去。

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] , [ə'baʊt] ['steɪtli] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]

wondering	about	the	rhyme	of	the	months	,	about	stately	August	and	eccentric
好奇	关于	这	韵	的	这	几个月	,	关于	庄严	八月	和	偏心

['februeri] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['eɪprəl] .

February	and	romantic	April	.
二月	和	浪漫的	四月	.

好奇月份的韵律，庄严的八月，古怪的二月，浪漫的四月。

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

四月。

[ɪts] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [sep'tembər] .

Its	days	were	thirty	and	it	followed	September	.
它是	天	是	三十	和	它	随后	九月	.

它有三十天，紧随九月之后。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][hæv; həv]['θɜ:rti] - [wʌn] .

And	all	the	rest	have	thirty	-	one	.
和	全部	这	休息	有	三十	-	一	.

其余的人都只有三十一个。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['pi:p(ə)l] , [ðə; ði]['eɪnʃənts] !

What	a	strange	people	,	the	ancients	!
什么	一个	奇怪的	人们	,	这	古代人	!

古人真是个奇怪的民族!

[hi:; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [kɑ:r] [pa:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

He	still	didn't	see	the	orange	car	parked	down	the	street	.
他	仍然	没有	看	这	橙子	车	停放	向下	这	街道	.

他还是没看到停在街对面的那辆橙色汽车。

" [men][ɑ:r; ər] [tu:] ['perɪʃəb(ə)l] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ['oʊvər] ['dɪnər] .

"	Men	are	too	perishable	,	"	Mrs	.	Deshazaway	said	over	dinner	.
"	男人	是	也	易腐烂的	,	"	太太	.	-	说	超过	晚餐	.

“男人太容易腐朽了，”德沙扎韦夫人一边吃晚饭一边说。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][aɪm]['nevər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] .

"	For	all	practical	purposes	I'm	never	going	to	marry	again	.
"	为了	全部	实际的	目的	我是	绝不	去	到	结婚	再次	.

“实际上，我永远不会再结婚了。”

[ɔ:l][maɪ] ['hʌzbəndz] [daɪ] . "

All	my	husbands	die	.	"
全部	我的	丈夫们	死	.	"

我的丈夫们都死了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [bi:ts] , [pli:z] ?

"	Would	you	pass	the	beets	,	please	?
"	会	你	经过	这	甜菜	,	请	?

请把甜菜递给我好吗?

" ['hʌmfri] [faʊnz] [sed] .

"	Humphrey	Fownes	said	.
"	汉弗莱	方恩斯	说	.

汉弗莱·福恩斯说道。

[ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['plætər][ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [red] [bi:ts] .

She	handed	him	a	platter	of	steaming	red	beets	.
她	递交	他	一个	拼盘	的	蒸煮	红色的	甜菜	.

她递给他一盘热气腾腾的红甜菜。

" [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	don't	look	at	me	that	way	,	"	she	said	.
"	和	不	看	在	我	那	方式	,	"	她	说	.

“别那样看着我，”她说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['riːz(ə)nz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	I'm	not	going	to	marry	you	and	if	you	want	reasons	I'll	give	you	four	of	them	.
"	我是	不是	去	到	结婚	你	和	如果	你	想	原因	患病的	给	你	四	的	他们	.

“我不会嫁给你，如果你想要理由，我可以给你四个。”

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[kɜːrt] .

Curt	.
科特	.

柯特。

['nɔːrmən] .

Norman	.
诺曼	.

诺曼。

[ænd; ənd] ['ælfɔns] .

And	Alphonse	.
和	阿方斯	.

还有阿尔方斯。

" [ðə; ðiː]['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wʊmən] .

"	The	widow	was	a	passionate	woman	.
"	这	寡妇	曾是	一个	热情的	女士	.

这位寡妇是个热情奔放的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pæʃənətli] — ['tɔːkɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['dresɪŋ] .

She	did	everything	passionately	—	talking	,	cooking	,	dressing	.
她	做过	一切	热情地	—	说	,	烹饪	,	敷料	.

她做任何事都充满热情——说话、做饭、穿衣。

[hɜːr; hər] [biːts] [wɜːr; wər] ['pæʃənətli] [red] .

Her	beets	were	passionately	red	.
她	甜菜	是	热情地	红色的	.

她的甜菜根鲜红欲滴。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ['rʌsld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [klɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒuːəlri] ['tɪŋkəld] .

Her	clothes	rustled	and	her	high	heels	clicked	and	her	jewelry	tinkled	.
她	衣服	沙沙作响	和	她	高的	高跟鞋	点击	和	她	珠宝	叮叮当当	.

她的衣服发出沙沙声，高跟鞋发出咔哒声，首饰发出叮当声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['daɪnəmɪzəm] .

She	was	possessed	by	an	uncontrollable	dynamism	.
她	曾是	拥有	经过	一个	不可控的	活力	.

她身上散发着无法抑制的活力。

[faʊnz] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [laɪk][hɜːr; hər] .

Fownes	had	never	known	anyone	like	her	.
方恩斯	有	绝不	已知	任何人	喜欢	她	.

弗恩斯从未见过像她这样的人。

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə][pʊt][sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [pəˈtetoz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ,
" You forgot to put salt on the potatoes , " she said passionately ,
" 你 忘了 到 放 盐 在 这 土豆 , " 她 说 热情地 ,

"你忘了在土豆上放盐，"她激动地说。

[ðen] [went] [ɑːn][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
then went on as calmly as it was possible for her to be ,
然后 去 在 作为 平静地 作为 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 ,

然后她尽可能平静地继续说道：

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
to explain why she couldn't marry him .
到 解释 为什么 她 不能 结婚 他 .

解释她为什么不能嫁给他。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
" Do you have any idea what people are saying ?
" 做 你 有 任何 主意 什么 人们 是 说 ?

你知道人们在说什么吗?

[ðeə(r)] [ɔːl] ['seɪɪŋ] [aɪm][ə; eɪ] ['kænɪbl] !
They're all saying I'm a cannibal !
它们是 全部 说 我是 一个 食人族 !

他们都说我是食人族！

[aɪ][rɑːb][maɪ] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [fɔːrs] [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['empti] [aɪ] ['kæri] [ðer; ðər]
I rob my husbands of their life force and when they're empty I carry their
我 抢 我的 丈夫们 的 他们的 生活 力量 和 什么时候 它们是 空的 我 携带 他们的
['bɑːdɪz] [ˌaʊtˈsaɪd][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . "
bodies outside on my way to the justice of the peace . "
身体 外部 在 我的 方式 到 这 正义 的 这 和平 . "

我夺走丈夫们的生命力，当他们精疲力竭时，我把他们的尸体抬到外面，送到治安法官那里。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " ['ðɛrəl] [biː; bi] [tɔːk] . "
" As long as there are people , " he said philosophically , " there'll be talk . "
" 作为 长的 作为 那里 是 人们 , " 他 说 从哲学角度来看 , " 将会 是 讲话 . "

"只要有人，"他若有所思地说，"就会有议论。"

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [er] !
" But it's the air !
" 但 它是 这 空气 !

"但问题出在空气上！"

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
Why don't they talk about that ?
为什么 不 他们 讲话 关于 那 ?

为什么他们不谈论这件事呢?

[ðə; ði] [er] [ɪz] [steɪl] , [aɪm] ['pɑːzətɪv] .
The air is stale , I'm positive .
这 空气 是 陈旧 , 我是 积极的 .

我敢肯定，空气很污浊。

[its] [nɑːt] ['nɜːrɪʃɪŋ] .
It's not nourishing .
它是 不是 滋养 .

它没有营养。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [steɪl] [ænd; ənd] ['ændruː] , [kɜːrt] , ['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['ælfɔns] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
The air is stale and Andrew , Curt , Norman and Alphonse couldn't stand it .
这 空气 是 陈旧 和 安德鲁 , 科特 , 诺曼 和 阿方斯 不能 站立 它 .

空气污浊不堪，安德鲁、柯特、诺曼和阿方斯都无法忍受。

[pʊr] ['ælfɔns] .
Poor **Alphonse** **.**
贫穷的 阿方斯 .

可怜的阿尔方斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['helθi] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
He **was** **never** **so** **healthy** **as** **on** **the** **day** **he** **was** **born** **.**
他 曾是 绝不 所以 健康 作为 在 这 天 他 曾是 出生 .

他从未像出生那天那样健康过。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [θɪŋz] [gɑːt] ['stedəli] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
From **then** **on** **things** **got** **steadily** **worse** **for** **him** **.** **"**
从 然后 在 事物 得到 稳步 更糟 为了 他 . "

从那以后，他的处境每况愈下。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][er] .
" **I** **don't** **seem** **to** **mind** **the** **air** **.**
" 我 不 似乎 到 头脑 这 空气 .

我似乎并不介意这里的空气。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
" **She** **threw** **up** **her** **hands** **.**
" 她 扔 向上 她 双手 .

她举起了双手。

" [juːd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] !
" **You'd** **be** **the** **worst** **of** **the** **lot** **!**
" 你会 是 这 最差 的 这 很多 !

"你肯定是他们中最差劲的！"

" [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['teɪbl] , ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːm] .
" **She** **left** **the** **table** **,** **rustling** **and** **tinkling** **about** **the** **room** **.**
" 她 左边 这 桌子 , 沙沙声 和 叮叮当当 关于 这 房间 .

她离开桌子，在房间里窸窸窣窣地走来走去。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪr] [ðem; ðəm] .
" **I** **can** **just** **hear** **them** **.**
" 我 能 只是 听到 他们 .

"我能听到他们的声音。"

[traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'spærəgəs] .
Try **some** **of** **the** **asparagus** **.**
尝试 一些 的 这 芦笋 .

尝尝芦笋吧。

[faɪv] .
Five **.**
五 .

五。

[ðæts] [wʌt] [ðeid] [seɪ] .
That's **what** **they'd** **say** **.**
那就是 什么 他们会 说 .

他们会这么说。

[ðæt] ['wʊmən][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .
That **woman** **did** **it** **again** **.**
那 女士 做过 它 再次 .

那个女人又来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ɑːn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
And **the** **plain** **fact** **is** **I** **don't** **want** **you** **on** **my** **record** **.** **"**
和 这 清楚的 事实 是 我 不 想 你 在 我的 记录 . "

事实很简单，我不想让你的名字出现在我的记录上。

" ['riːəli] , " [faʊnz] [prəu'testid] .
" **Really** , " **Fownes** **protested** .
" 真的 , " 方恩斯 抗议 .

“真的吗？”方恩斯抗议道。

" [aɪ] [fiːl] ['splendɪd] .
" **I** **feel** **splendid** .
" 我 感觉 灿烂 .

我感觉棒极了。

['nevər] ['betər] .
Never **better** .
绝不 更好的 .

从未如此完美。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ðen] [felt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]
" **He** **could** **hear** **her** **moving** **about** **and** **then** **felt** **her** **hands** **on** **his**
" 他 可以 听到 她 移动 关于 和 然后 毛毡 她 双手 在 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他能听到她在走动，然后感觉到她的手搭在了他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['veri] [ɪ'læbərət] [plænz] [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː] ?
" **And** **what** **about** **those** **very** **elaborate** **plans** **you've** **been** **making** **to** **seduce** **me** **?**
" 和 什么 关于 那些 非常 精心制作的 计划 你已经 到过 制作 到 勾引 我 ?

“那你精心策划的那些勾引我的计划呢？”

" [faʊnz] [froʊz][wɪð; wɪθ] [θriː] [ə'spærəgəs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrk] .
" **Fownes** **froze** **with** **three** **asparagus** **hanging** **from** **his** **fork** **.**
" 方恩斯 冻住了 和 三 芦笋 绞刑 从 他的 叉 .

“福恩斯愣住了，叉子上还挂着三根芦笋。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪnd][aʊt] ?
" **Don't** **you** **think** **they'll** **find** **out** **?**
" 不 你 思考 他们会 寻找 出去 ?

你不觉得他们会发现吗?

[aɪ] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [ðeɪ] [wɪl] .
I **found** **out** **and** **you** **can** **bet** **they** **will** **.**
我 成立 出去 和 你 能 赌注 他们 将要 .

我已经查明了，你肯定他们会的。

[its] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [ges] .
It's **my** **fault** **,** **I** **guess** **.**
它是 我的 过错 , 我 猜测 .

我想这都是我的错。

[aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
I **talk** **too** **much** **.**
我 讲话 也 很多 .

我话太多了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
And **I** **don't** **always** **tell** **the** **truth** **.**
和 我 不 总是 告诉 这 真相 .

而且我并不总是说真话。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [faʊnz] ,
To **be** **completely** **honest** **with** **you** **,** **Mr** **.** **Fownes** **,**
到 是 完全地 诚实的 和 你 , 先生 . 方恩斯 ,

说实话，福恩斯先生，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [æt; ət][ɔːl] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] .

it	wasn't	the	old	customs	at	all	standing	between	us	,	it	was	air	.
它	不是	这	老的	海关	在	全部	常设	之间	我们	,	它	曾是	空气	.

横亘在我们之间的根本不是旧习俗，而是空气。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [mæn][daɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , [its] [bæd][fɔːr; fər][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

I	can't	have	another	man	die	on	me	,	it's	bad	for	my	self	-	esteem	.
我	不能	有	其他	男人	死	在	我	,	它是	坏的	为了	我的	自己	-	尊重	.

我不能再让另一个男人死在我面前了，这会打击我的自尊心。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] .

And	now	you've	gone	and	done	something	good	and	criminal	,	something	peculiar	.
和	现在	你已经	已消失	和	完毕	某物	好的	和	刑事	,	某物	奇特	.

现在你做了一件好事，也做了件罪事，一件奇特的事。

" [faʊnz] [pʊt][hɪz; ɪz][fɔːrk] [daʊn] .

"	Fownes	put	his	fork	down	.
"	方恩斯	放	他的	叉	向下	.

弗恩斯放下了叉子。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] .

"	Dear	Mrs	.	Deshazaway	,	"	he	started	to	say	.
"	亲爱的	太太	.	-	,	"	他	开始	到	说	.

"尊敬的德沙扎韦夫人，"他开口说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðeɪ] [duː][faɪnd][aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] [waɪ] ,

"	And	of	course	when	they	do	find	out	and	they	ask	you	why	,
"	和	的	课程	什么时候	他们	做	寻找	出去	和	他们	问	你	为什么	,

"当然，当他们发现真相并问你为什么时，

['mɪstər] . [faʊnz] , [juːl] [tel] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Fownes	,	you'll	tell	them	.
先生	.	方恩斯	,	你会	告诉	他们	.

福恩斯先生，你会告诉他们的。

[noʊ] , [noʊ][hə'roʊɪks] , [pliːz] !

No	,	no	heroics	,	please	!
不	,	不	英雄主义	,	请	!

不，请不要逞英雄！

[wen] [ðeɪ] [æsk][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['kwestʃən] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tuː] .

When	they	ask	a	man	a	question	he	always	answers	and	you	will	too	.
什么时候	他们	问	一个	男人	一个	问题	他	总是	答案	和	你	将要	也	.

当人们问男人问题时，他总是会回答，你也会如此。

[juːl] [tel] [ðem; ðəm][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

You'll	tell	them	I	wanted	to	be	courted	and	when	they	hear	that	they'll	be	around	to	ask	me	a	few	questions	.
你会	告诉	他们	我	通缉	到	是	求爱	和	什么时候	他们	听到	那	他们会	是	大约	到	问	我	一个	很少	问题	.

你会告诉他们我想要被追求，当他们听到这话时，他们就会过来问我几个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)][bəuθ][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] . "

You	see	,	we're	both	a	bit	queer	.	"
你	看	,	是	两个都	一个	少量	酷儿	.	"

你看，我们俩都有点同性恋倾向。

" [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] , " [faʊnz] [sed]['kwaɪətli] .
" I hadn't thought of that , " Fownes said quietly .
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 方恩斯 说 悄悄 .

“我没想到这一点,”方恩斯轻声说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] .
" Oh , it doesn't really matter .
" 哦 , 它 不 真的 事情 .

“哦，这其实并不重要。”

[aɪl] [dʒɔɪn]['ændru:] , [kɜ:rt] , ['nɔ:rmən] — "
I'll join Andrew , Curt , Norman — "
患病的 加入 安德鲁 , 科特 , 诺曼 — "

我将和安德鲁、科特、诺曼一起——”

" [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] , " [faʊnz] [sed] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] [fɔ:rs] .
" That won't be necessary , " Fownes said with unusual force .
" 那 惯于 是 必要的 , " 方恩斯 说 和 异常 力量 .

“那没有必要,”方恩斯语气异常坚定地说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['ændru:] , [kɜ:rt] , ['nɔ:rmən][ænd; ənd] ['ælfɔns] ,
" With all due respect to Andrew , Curt , Norman and Alphonse ,
" 和 全部到期的 尊重 到 安德鲁 , 科特 , 诺曼 和 阿方斯 ,

“恕我直言，我对安德鲁、科特、诺曼和阿方斯都非常尊敬，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] .
I might as well state here and now I have other plans for you , Mrs .
我 可能 作为 出色地 状态 这里 和 现在 我 有 其他 计划 为了 你 , 太太 .
- . "
Deshazaway . "
- . "

德沙扎韦夫人，我不妨现在就告诉你，我对你另有安排。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [faʊnz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" But my dear Mr . Fownes , " she said , leaning across the table .
" 但 我的 亲爱的 先生 . 方恩斯 , " 她 说 , 倾斜 穿过 这 桌子 .

“可是我亲爱的福恩斯先生,”她说着，身子探过桌子。

" [wɪə(r)] [lɔ:st] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "
" We're lost , you and I . "
" 是 丢失的 , 你 和 我 . "

“你和我都迷路了。”

" [nɑ:t] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði][doʊm] , " [faʊnz] [sed] ['kwaɪətli] .
" Not if we could leave the dome , " Fownes said quietly .
" 不是 如果 我们 可以 离开 这 穹顶 , " 方恩斯 说 悄悄 .

“如果我们能离开穹顶的话，那就不会了,”方恩斯平静地说。

" [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" That's impossible !
" 那就是 不可能的 !

“那不可能！”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kəm'pli:t] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" In no hurry , now that he had the widow's complete attention ,
" 在 不 匆忙 , 现在 那 他 有 这 寡妇的 完全的 注意力 ,

“既然寡妇的全部注意力都集中在他身上，他便不慌不忙了。”

[faʊnz] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : " [freʃ] [er] , [ˈmɪsɪz] . - ?
Fownes leaned across the table and whispered : " Fresh air , Mrs . Deshazaway ?
方恩斯 倾斜 穿过 这 桌子 和 低声说道 : " 新鲜的 空气 , 太太 . - ?

福恩斯俯身越过桌子，低声说道："德沙扎韦夫人，想呼吸点新鲜空气吗？"

[speɪs] ?
Space ?
空间 ?

空间?

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [məˈnɑːpəli] [hæz; həz] [noʊ] [kənˈtroʊl]
Miles and miles of space where the real - estate monopoly has no control
迈尔斯 和 英里 的 空间 在哪里 这 真实的 - 财产 垄断 有 不 控制
[wətˈevər] ?
whatever ?
任何 ?

绵延数英里的空间，房地产垄断企业完全无法控制?

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [əˈkrɔːs] [ˈprɛəriz] ; [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [əˈraʊnd] ?
Where the wind blows across prairies ; or is it the other way around ?
在哪里 这 风 打击 穿过 草原 ; 或者 是 它 这 其他 方式 大约 ?

风吹过草原，还是草原吹过风?

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . - ?
How would you like that , Mrs . Deshazaway ?
如何 会 你 喜欢 那 , 太太 . - ?

德沙扎韦夫人，您觉得怎么样?

" [ˈbriːðɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" Breathing somewhat faster than usual , the widow rested her chin on her
" 呼吸 有些 快点 比 通常 , 这 寡妇 休息 她 下巴 在 她
[tuː] [hændz] .
two hands .
二 双手 .

寡妇呼吸比平时急促一些，她双手托着下巴。

" [preɪ] [kənˈtɪnjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pray continue , " she said .
" 祈祷 继续 , " 她 说 .

"继续祈祷，"她说。

" [ˈendləs] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈroʊziz] ?
" Endless vistas of moonlight and roses ?
" 无尽的 景色 的 月光 和 玫瑰 ?

"无尽的月光和玫瑰美景？"

[ˈeɪprəl] [ˈʃaʊɝz] , [ˈmɪsɪz] . - .
April showers , Mrs . Deshazaway .
四月 淋浴 , 太太 . - .

德沙扎韦夫人，四月阵雨。

[ænd; ənd] [dʒuːn] ,
And June ,
和 六月 ,

还有六月，

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ['fɑːloʊz] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn]['eɪprəl][ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

which	as	you	may	know	follows	directly	upon	April	and	is	supposed
哪个	作为	你	可能	知道	跟随	直接地	之上	四月	和	是	据称

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['braɪdz] ,

to	be	the	month	of	brides	,
到	是	这	月	的	新娘	,

如您所知，四月紧随其后，被认为是新娘的月份。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] .

of	marrying	.
的	结婚	.

结婚。

[dʒuːn]['ɔːlsoʊ][laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][doʊm] . "

June	also	lies	beyond	the	dome	.	"
六月	还	谎言	超过	这	穹顶	.	"

六月也发生在穹顶之外。

" [aɪ] [siː] . "

"	I	see	.	"
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [ænd; ənd] , " ['mɪstər] . [faʊnz] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['hʌnid] ['wɪspər] ,

"	And	,	"	Mr	.	Fownes	added	,	his	voice	a	honeyed	whisper	,
"	和	,	"	先生	.	方恩斯	额外	,	他的	嗓音	一个	蜜	耳语	,

“而且，”福恩斯先生补充道，他的声音如蜜般甜美低语。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

"	they	say	that	somewhere	out	in	the	space	and	the	roses	and	the	moonlight	,
"	他们	说	那	某处	出去	在	这	空间	和	这	玫瑰	和	这	月光	,

“他们说，在遥远的太空、玫瑰和月光下，

[ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] [jɔːnz] [ænd; ənd]['raɪzɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [its]

the	sleeping	equinox	yawns	and	rises	because	on	a	certain	day	it's
这	睡眠	春分	打哈欠	和	上升	因为	在	一个	肯定	天	它是

['vɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəumz] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] [wer] ['^ai^əz] [noʊ][lɔːŋgər]

vernal	and	that's	when	it	roams	the	Open	Country	where	geigers	no	longer
春季	和	那就是	什么时候	它	漫游	这	打开	国家	在哪里	盖革计数器	不	更长

['sɪnt(ə)lˌeɪt] . "

scintillate	.	"
闪烁	.	"

沉睡的春分打了个哈欠，然后起身，因为在某一天，春分到来，它便会漫游在开阔的乡村，那里不再有盖革计数器闪烁。

" [maɪ] .

"	My	.
"	我的	.

“我的。

" ['mɪsɪz] . - [roʊz] , [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Deshazaway	rose	,	paced	slowly	to	the	window	and	then	came	back	to
"	太太	.	-	玫瑰	,	踱步	缓慢地	到	这	窗户	和	然后	来了	后退	到

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

德沙扎韦夫人站起身，缓缓走到窗边，然后又回到桌边。

['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [faʊnz] .

standing	directly	over	Fownes	.
常设	直接地	超过	方恩斯	.

就站在福恩斯正上方。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][doʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you can get us outside the dome , " she said ,
" 如果 你 能 得到 我们 外部 这 穹顶 , " 她 说 ,

"如果你们能带我们出去的话,"她说。

" [aʊt] [wer] [ə; eɪ][mæn] [steɪz] [wɔːrm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ]
" out where a man stays warm long enough for his wife to get to know
" 出去 在哪里 一个 男人 停留 温暖的 长的 足够的 为了 他的 妻子 到 得到 到 知道
[hɪm; ɪm] . . . [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ,
him . . . if you can do that ,
他 . . . 如果 你 能 做 那 ,

"在一个男人能待得足够久，让妻子了解他的地方……如果你能做到这一点，

['mɪstər] . [faʊnz] . . .
Mr . Fownes . . .
先生 . 方恩斯 . . .

福恩斯先生……

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['ægnəs] .
you may call me Agnes .
你 可能 称呼 我 艾格尼丝 .

你可以叫我艾格尼丝。

" [wen] ['hʌmfri] [faʊnz] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] ,
" When Humphrey Fownes stepped out of the widow's house ,
" 什么时候 汉弗莱 方恩斯 步 出去 的 这 寡妇的 房子 ,

"当汉弗莱·福恩斯走出寡妇家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [æb'strækʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] - [felt]
there was a look of such intense abstraction on his features that Lanfierre felt
那里 曾是 一个 看 的 这样的 激烈的 抽象 在 他的 特征 那 - 毛毡
[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
a wistful desire to get out of the car and walk along with the man .
一个 怅惘 欲望 到 得到 出去 的 这 车 和 走 沿着 和 这 男人 .

他的脸上带着一种极其深邃的神情，兰菲尔不禁萌生出一种想要下车，和他一起走下去的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'seɪn] [ɪk'spɪriəns] .
It would be such a deliciously insane experience .
它 会 是 这样的 一个 美味 疯狂的 经验 .

那将是一次既疯狂又美味的体验。

(" ['eɪprəl][hæz; həz] ['θɜːrti] [deɪz] , " [faʊnz] ['mʌmbld] , ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
(" April has thirty days , " Fownes mumbled , passing them ,
(" 四月 有 三十 天 , " 方恩斯 喃喃自语 , 通过 他们 ,

(方恩斯咕哝着，从他们身边走过，说道："四月有三十天。")

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θɜːrti] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [sʌtʃ] [ðæt] [ɔːl] ['smɔːlər] ['nʌmbərz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" because thirty is the largest number such that all smaller numbers not having a
" 因为 三十 是 这 最大 数字 这样的 那 全部 较小的 数字 不是 拥有 一个
['kɑːmən] [dɪ'vaɪzər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [praɪmz] .
common divisor with it are primes .
常见的 除数 和 它 是 素数 .

因为三十是最大的数，所有小于三十且没有公约数的数都是质数。

" [mək'braɪd] [fraund] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːsieɪ] .
" MacBride frowned and added it to the dossier .
" 麦克布莱德 皱眉 和 额外 它 到 这 卷宗 .

麦克布莱德皱了皱眉，把它加进了档案里。

- [said] .)
Lanfierre sighed .)
- 叹了口气 .)

兰菲尔叹了口气。)

['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [faʊnz] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['sevrəl]
Pinning **his** **hopes** **on** **the** **Movement** **,** **Fownes** **went** **straight** **to** **the** **library** **several**
钉住 他的 希望 在 这 移动 , 方恩斯 去 直的 到 这 图书馆 一些
[blɑːks] [ə'weɪ] ,
blocks **away** **,**
积木 离开 ,

福恩斯将希望寄托在运动上，径直去了几个街区外的图书馆。

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [prbli'keiʃnz] [ænd; ənd] ['sensərd]
a **shattered** **depressing** **place** **given** **over** **to** **government** **publications** **and** **censored**
一个 破碎 沉闷 地方 给定 超过 到 政府 出版物 和 审查
[oʊld] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
old **books** **with** **holes** **in** **them** **.**
老的 图书 和 孔 在 他们 .

一个破败压抑的地方，堆满了政府出版物和被审查过的、布满破洞的旧书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juːst] [soʊ] [ɪn'friːkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]
It **was** **used** **so** **infrequently** **that** **the** **Movement** **was** **able** **to** **meet** **there**
它 曾是 用过的 所以 不常 那 这 移动 曾是 有能力的 到 见面 那里
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
undisturbed **.**
未受干扰 .

由于使用频率很低，运动组织得以在那里不受干扰地集会。

[ðə; ði] [laɪ'breriən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jeləud] , [dɔːg] - [ɪrd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eɪti] .
The **librarian** **was** **a** **yellowed** **,** **dog** **-** **eared** **woman** **of** **eighty** **.**
这 图书管理员 曾是 一个 泛黄 , 狗 - 耳朵 女士 的 八十 .

图书管理员是一位八十岁高龄、皮肤泛黄、耳朵卷曲的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] ['riːdɪŋ] ['eɪnʃənt] ['laɪbreri] [kɑːrdz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ə'raʊnd]
She **spent** **her** **days** **reading** **ancient** **library** **cards** **and** **,** **like** **the** **books** **around**
她 花费 她 天 阅读 古老的 图书馆 牌 和 , 喜欢 这 图书 大约
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她终日阅读古老的借书卡片，就像她周围的书籍一样，

[hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [baɪ] ['taɪmz] [oʊn] ['sensər] ['ɪntuː] [nɪr] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] .
had **been** **rendered** **by** **time's** **own** **censor** **into** **near** **unintelligibility** **.**
有 到过 渲染 经过 时间 自己的 审查 进入 靠近 难以理解 .

被时间的审查机制扭曲得几乎无法理解。

" [hɪəz] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .
" **Here's** **one** **,** **"** **she** **said** **to** **him** **as** **he** **entered** **.**
" 这里是 一 , " 她 说 到 他 作为 他 进入 .

"给你一个，"他进来时，她对他说。

" ['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
" **Gulliver's** **Travels** **.**
" 格列佛的 旅行 .

《格列佛游记》。

[ləund] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] ['deɪvɪdsən] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] .
Loaned **to** **John** **Wesley** **Davidson** **on** **March** **14** **,** **1979** **for** **five** **days** **.**
借出的 到 约翰 韦斯利 戴维森 在 行进 - , - 为了 五 天 .

1979 年 3 月 14 日借给约翰·韦斯利·戴维森，借期五天。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **do** **you** **make** **of** **it** **?**
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][kɑ:rdz][ænd; ənd][draɪd] [aʊt] [ɪŋk][pædz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
" In the litter of books and cards and dried out ink pads that surrounded the
" 在 这 垃圾 的 图书 和 牌 和 干燥 出去 墨水 垫子 那 包围 这
[laɪ'breriən] ,
librarian ,
图书管理员 ,

"在图书管理员周围散落的书籍、卡片和干涸的印泥中，

[faʊnz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][tɔ:rn] [dʌst]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Fownes noticed a torn dust jacket with a curious illustration .
方恩斯 注意到 一个 撕裂 灰尘 夹克 和 一个 好奇的 插图 .

福恩斯注意到一本破损的书皮，上面有一幅奇特的插图。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What's that ? " he said .
" 是什么 那 ? " 他 说 .

"那是什么？"他问道。

" [ə; eɪ] ['twɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
" A twister , " she replied quickly .
" 一个 龙卷风 , " 她 回复 迅速地 .

"是龙卷风，"她迅速回答道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .
" Now listen to this .
" 现在 听 到 这 .

"现在听我说。"

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər][ɑ:n] [mɑ:rtʃ] - , - , ['elə] ['mɑ:rʃl] ['deɪvɪdsən] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
Seven years later on March 21 , 1986 , Ella Marshall Davidson took out the same book .
七 年 之后 在 行进 - , - , 艾拉 马歇尔 戴维森 采取 出去 这 相同的 书 .

七年后的1986年3月21日，埃拉·马歇尔·戴维森拿出了同一本书。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you make of that ? "
什么 做 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ'd] [seɪ] , " ['hʌmfri] [faʊnz] [sed] , " [ðæt] [hi:; hi] . . . [ðæt] [hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" I'd say , " Humphrey Fownes said , " that he . . . that he recommended it to
" ID 说 , " 汉弗莱 方恩斯 说 , " 那 他 . . . 那 他 受到推崇的 它 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

"我想说，"汉弗莱·福恩斯说，"他……他向她推荐了它。"

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd]
that one day they met in the street and he told her about this book and
那 一 天 他们 遇见 在 这 街道 和 他 讲述 她 关于 这 书 和
[ðen] [ðeɪ] . . .
then they . . .
然后 他们 . . .

有一天，他们在街上相遇，他跟她讲了这本书，然后他们……

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [waɪ]
they went to the library together and she borrowed it and eventually , why
他们 去 到 这 图书馆 一起 和 她 借来的 它 和 最终 , 为什么
[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [gɑ:t] ['mærid] . "
eventually they got married . "
最终 他们 得到 已婚 . "

他们一起去了图书馆，她借了那本书，最终，他们结婚了。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] !
They were brother and sister !
他们 是 兄弟 和 姐姐 !

他们是兄妹!

" [ðə; ði][laɪ'breriən] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][oʊld] ['bʌkrəm] [aɪz] ['læfɪŋ]
" the librarian shouted in her parched voice , her old buckram eyes laughing
" 这 图书管理员 喊叫 在 她 干渴 嗓音 , 她 老的 粗麻布 眼睛 笑
[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] .
with cunning .
和 狡猾 .

"图书管理员用她沙哑的声音喊道，她那双饱经沧桑的眼睛里闪着狡黠的笑意。"

[faʊnz] [smaɪld] ['wiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] ['dʒækɪt] .
Fownes smiled weakly and looked again at the dust jacket .
方恩斯 微笑 弱 和 看起来 再次 在 这 灰尘 夹克 .

方恩斯勉强笑了笑，又看了看书的封套。

[ðə; ði] ['twɪstər] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .
The twister was unquestionably a meteorological phenomenon .
这 龙卷风 曾是 毫无疑问 一个 气象 现象 .

毫无疑问，这场龙卷风是一种气象现象。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['ɑːmɪnəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [mə'levələnt] [tɑːp] , [ænd; ənd] [kɔːrst] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
It spun ominously , like a malevolent top , and coursed the countryside
它 旋转 不祥地 , 喜欢 一个 恶意的 顶部 , 和 课程 这 农村
[dɪ'strʌktɪvli] ,
destructively ,
破坏性地 ,

它像一个邪恶的陀螺一样不祥地旋转着，肆虐着乡村，造成了巨大的破坏。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][æn; ən][ɑːz] .
carrying a Dorothy to an Oz .
携带 一个 多萝西 到 一个 奥兹 .

带着多萝西去奥兹国。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['twɪstərz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['femənɪn] ['pʌlsɪz] ,
He couldn't help wondering if twisters did anything to feminine pulses ,
他 不能 帮助 好奇 如果 龙卷风 做过 任何事物 到 女性 脉冲 ,

他不禁想知道，龙卷风会不会对女性的脉搏产生什么影响。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]
if they could possibly be a part of a moonlit night , with
如果 他们 可以 可能 是 一个 部分 的 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 和
['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd]['roʊziz] .
cocktails and roses .
鸡尾酒 和 玫瑰 .

如果他们有机会参与到月光下的夜晚，享用鸡尾酒和玫瑰花的话。

[hiː; hi] ['æbsəntli] [stʌft] [ðə; ði] [dʌst] ['dʒækɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]
He absently stuffed the dust jacket in his pocket and went on into the other
他 心不在焉地 填充 这 灰尘 夹克 在 他的 口袋 和 去 在 进入 这 其他
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

他漫不经心地把书皮塞进口袋，然后走进了其他房间。

[ðə; ði][laɪ'breriən] ['mʌmblɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] : " ['ednə]['mɜ:rdɑ:k] ['fɛðɚˌstoʊn] , ['eɪprəl] - , - ,

the	librarian	mumbling	after	him	:	"	Edna	Murdoch	Featherstone	,	April	21	,	1991	,
这	图书管理员	喃喃自语	后	他	:	"	埃德娜	默多克	费瑟斯通	,	四月	-	,	-	,

图书管理员在他身后喃喃自语道："埃德娜·默多克·费瑟斯通，1991年4月21日，

" [æz; əz] [ðoʊ] ['ri:dɪŋ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] .

"	as	though	reading	inscriptions	on	a	tombstone	.
"	作为	尽管	阅读	铭文	在	一个	墓碑	.

仿佛在阅读墓碑上的铭文。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [met][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] ,

The	Movement	met	in	what	had	been	the	children's	room	,
这	移动	遇见	在	什么	有	到过	这	孩子们的	房间	,

该运动的集会地点设在以前的儿童活动室里。

[wer] [ˌʌn'peɪd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] [ri:d] ['stɔ:riz] [tu:; tə]

where	unpaid	ladies	of	the	afternoon	had	once	upon	a	time	read	stories	to
在哪里	未付	女士们	的	这	下午	有	一次	之上	一个	时间	读	故事	到

['ʌðər] ['pi:pəlz] ['ɔ:fsprɪŋ] .

other	people's	offspring	.
其他	人们的	后代	.

从前，一些无偿的下午女招待会给别人的孩子讲故事。

[ðə; ði] ['membər] [sæt][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [teiblz] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:dli] [laɪk]['dʒaiənts][fled]

The	members	sat	around	at	the	miniature	tables	looking	oddly	like	giants	fled
这	成员	卫星	大约	在	这	微型	表格	寻找	奇怪	喜欢	巨人	逃亡

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

from	their	fairy	tales	,
从	他们的	仙女	故事	,

成员们围坐在迷你桌旁，看起来就像是从童话故事里逃出来的巨人，场面十分滑稽。

[prəu'test, 'prəu-] .

protesting	.
抗议	.

抗议。

" [wer] [dɪd][ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti][feɪl] ?

"	Where	did	the	old	society	fail	?
"	在哪里	做过	这	老的	社会	失败	?

旧社会究竟失败在哪一方面?

" [ðə; ði] ['li:dər] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	the	leader	was	demanding	of	them	.
"	这	领导者	曾是	要求	的	他们	.

领导对他们要求很高。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hevi] [nɔbt] [keɪn] .

He	stood	in	the	center	of	the	room	,	leaning	on	a	heavy	knobbed	cane	.
他	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	倾斜	在	一个	重的	旋钮	甘蔗	.

他站在房间中央，拄着一根沉重的带球头的手杖。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [gru:p] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pleɪsntli] ,

He	glanced	around	at	the	group	almost	complacently	,
他	瞥了一眼	大约	在	这	团体	几乎	自满地	,

他几乎带着一丝自满的神情环顾四周，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['hʌmfri] [faʊnz] [skwi:zd] ['ɪntu:][æn; ən] ['empti] [tʃer] .

and	waited	as	Humphrey	Fownes	squeezed	into	an	empty	chair	.
和	等待	作为	汉弗莱	方恩斯	挤压	进入	一个	空的	椅子	.

然后，他们等着汉弗莱·福恩斯挤进一张空椅子里。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][doʊm] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] , " [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	We	live	in	a	dome	,	"	the	leader	said	,	"	for	lack	of	something	.
"	我们	居住	在	一个	穹顶	,	"	这	领导者	说	,	"	为了	缺少	的	某物	.

“我们住在圆顶里，”领导人说，“是因为缺少某些东西。”

[æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] !

An	invention	!
一个	发明	!

一项发明！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [bɪ'fɔːr] ['aʊərz][kʊd; kəd][nɑːt]

What	is	the	one	thing	that	the	great	technological	societies	before	ours	could	not
什么	是	这	一	事物	那	这	伟大的	技术	社会	前	我们的	可以	不是

[ɪn'vent] ,

invent	,
发明	,

在我们之前的伟大科技社会中，有一件事是他们都未能发明出来的？

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['dʒaɪənt] [breɪnz] , [ɪˌlek'trɑːnɪk][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ?

notwithstanding	their	various	giant	brains	,	electronic	and	otherwise	?
虽然	他们的	各种各样的	巨大的	大脑	,	电子的	和	否则	?

尽管它们拥有各种各样的巨型大脑，无论是电子的还是其他的？

" [faʊnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] ['nevər] ['ænsər] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Fownes	was	the	kind	of	man	who	never	answered	a	rhetorical	question	.
"	方恩斯	曾是	这	种类	的	男人	WHO	绝不	回答	一个	修辞	问题	.

“方恩斯从不回答反问句。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

He	waited	,	uncomfortable	in	the	tight	chair	,	while	the	others	struggled	with	this
他	等待	,	不舒服	在	这	紧的	椅子	,	尽管	这	其他的	挣扎	和	这

['prɑːbləm][ɪn] [ˌrevə'luːʃəneri] [ˌdaɪə'lektɪks] .

problem	in	revolutionary	dialectics	.
问题	在	革命性的	辩证法	.

他坐在狭窄的椅子上，很不舒服，等着其他人用革命辩证法来解决这个问题。

" [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] , [ə'wer] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

"	A	sound	foreign	policy	,	"	the	leader	said	,	aware	that	no	one	else	had	obtained
"	一个	声音	外国的	政策	,	"	这	领导者	说	,	意识到的	那	不	一	别的	有	获得

[ðə; ði] ['ɪnsaɪt] .

the	insight	.
这	洞察力	.

“健全的外交政策，”这位领导人说道，他意识到其他人都没有领悟到这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][kɑːnt][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

"	If	a	sound	foreign	policy	can't	be	created	the	only	alternative	is	not	to	have
"	如果	一个	声音	外国的	政策	不能	是	创建	这	仅有的	选择	是	不是	到	有

['eni] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][æt; ət][ɔːl] .

any	foreign	policy	at	all	.
任何	外国的	政策	在	全部	.

“如果不能制定健全的外交政策，唯一的选择就是根本不制定任何外交政策。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː][doʊmz][bɪ'gæn] — [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] .

Thus	the	movement	into	domes	began	—	by	common	consent	of	the	governments	.
因此	这	移动	进入	穹顶	开始	—	经过	常见的	同意	的	这	政府	.

于是，在各国政府的共同同意下，穹顶建筑运动开始了。

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][self] - [kən'teɪnmənt] .

This	is	known	as	self	-	containment	.
这	是	已知	作为	自己	-	遏制	.

这被称为自给自足。

" [ˌdaɪə'lɛktɪkəli] [aʊt] [ɪn] [left] [fiːld] ,
" **Dialectically** **out** **in** **left** **field** **,**
" 辩证地 出去 在 左边 场地 ,

“从辩证法上来说，完全出乎意料，

['hʌmfri] [faʊnz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [pə'laɪtli]
Humphrey **Fownes** **waited** **for** **a** **lull** **in** **the** **ensuing** **discussion** **and** **then** **politely**
汉弗莱 方恩斯 等待 为了 一个 麻痹 在 这 随后 讨论 和 然后 礼貌地
[in'kwaiəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
inquired **how** **it** **might** **be** **arranged** **for** **him** **to** **get** **out** **.**
询问 如何 它 可能 是 安排 为了 他 到 得到 出去 .

汉弗莱·福恩斯等到接下来的讨论出现空隙，然后礼貌地询问如何安排他离开。

" [aʊt] ?
" **Out** **?**
" 出去 ?

“出去?

" [ðə; ði] ['liːdər] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" **the** **leader** **said** **,** **frowning** **.**
" 这 领导者 说 , 皱眉 .

“领导皱着眉头说道。”

" [aʊt] ?
" **Out** **?**
" 出去 ?

“出去?

[aʊt] [wer] ? "
Out **where** **?** **"**
出去 在哪里 ? "

去哪儿?

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [doʊm] . "
" **Outside** **the** **dome** **.** **"**
" 外部 这 穹顶 . "

“穹顶之外。”

" [oʊ] . [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [frend] .
" **Oh** **.** **All** **in** **good** **time** **,** **my** **friend** **.**
" 哦 . 全部 在 好的 时间 , 我的 朋友 .

哦，一切都会水到渠成，我的朋友。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] . "
One **day** **we** **shall** **all** **pick** **up** **and** **leave** **.** **"**
一 天 我们 将 全部 挑选 向上 和 离开 . "

总有一天，我们都会收拾行囊离开。

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [aɪl] [ə'weɪt] [ɪm'peɪʃntli] , " [faʊnz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [tækt] ,
" **And** **that** **day** **I'll** **await** **impatiently** **,** **"** **Fownes** **replied** **with** **marvelous** **tact** **,**
" 和 那 天 患病的 等待 不耐烦地 , " 方恩斯 回复 和 奇妙 策略 ,

“我会翘首以盼那一天的到来，”方恩斯以极富技巧的方式回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [aʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" **because** **it** **will** **be** **lonely** **out** **there** **for** **the** **two** **of** **us** **.**
" 因为 它 将要 是 孤独 出去 那里 为了 这 二 的 我们 .

“因为我们两个在外面会很孤独。”

[maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [naʊ] . "
My **future** **wife** **and** **I** **have** **to** **leave** **now** **.** **"**
我的 未来 妻子 和 我 有 到 离开 现在 . "

我和我未来的妻子现在必须离开了。

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的!

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
You **have** **to** **be** **prepared** **for** **the** **Open** **Country** .
你 有 到 是 准备 为了 这 打开 国家 .

你必须做好应对野外环境的准备。

[juː; jʊ][kɑːnt][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] , [faʊnz] .
You **can't** **just** **up** **and** **leave** **,** **it** **would** **be** **suicide** **,** **Fownes** **.**
你 不能 只是 向上 和 离开 , 它 会 是 自杀 , 方恩斯 .

你不能就这么离开，那无异于自杀，方恩斯。

[ænd; ənd] [ˌdaɪə'lɛktɪkəli] ['veri] [pʊr] . "
And **dialectically** **very** **poor** **.** **"**
和 辩证地 非常 贫穷的 . "

而且辩证法也很差。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]
" **Then** **you** **have** **discussed** **preparations** **,** **the** **practical** **necessities** **of** **life** **in** **the**
" 然后 你 有 讨论 准备工作 , 这 实际的 必需品 的 生活 在 这
['oʊpən] ['kʌntri] .
Open **Country** **.**
打开 国家 .

“那么你们就讨论了准备工作，以及在野外生活的实际必需品。

[fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['wepən] [pər'hæps] ?
Food **,** **clothing** **,** **a** **weapon** **perhaps** **?**
食物 , 衣服 , 一个 武器 也许 ?

食物、衣物，或许还有武器?

[wʌt] [els] ?
What **else** **?**
什么 别的 ?

还有什么?

[hæv; həv][aɪ][left] ['eniθɪŋ] [aʊt] ?
Have **I** **left** **anything** **out** **?**
有 我 左边 任何事物 出去 ?

我是否遗漏了什么?

" [ðə; ði] ['liːdər] [said] .
" **The** **leader** **sighed** **.**
" 这 领导者 叹了口气 .

领导叹了口气。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['hiːz] [left] ['eniθɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The** **gentleman** **wants** **to** **know** **if** **he's** **left** **anything** **out** **,** **"** **he** **said** **to** **the**
" 这 绅士 想要 到 知道 如果 他是 左边 任何事物 出去 , " 他 说 到 这
[gruːp] .
group **.**
团体 .

“这位先生想知道他是否遗漏了什么，”他对大家说。

[faʊnz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [peɪnd] [ɪk'spreʃənz] .

Fownes	**looked**	**around**	**at**	**them**	**,**	**at**	**some**	**dozen**	**pained**	**expressions**	**.**
方恩斯	看起来	大约	在	他们	,	在	一些	打	痛苦	表达式	.

弗恩斯环顾四周，看到十几个人脸上都带着痛苦的表情。

" [tel] [ðə; ði][mæn] [wʌt] ['hiːz] [fər'gɑːtn] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] ,

"	**Tell**	**the**	**man**	**what**	**he's**	**forgotten**	**,**	**"**	**the**	**leader**	**said**	**,**
"	告诉	这	男人	什么	他是	被遗忘的	,	"	这	领导者	说	,

“告诉他他忘记了什么，”领头人说。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [kwaɪt] ['pɔɪntɪdli] [ɑːn][ðem; ðəm] .

walking	**to**	**the**	**far**	**window**	**and**	**turning**	**his**	**back**	**quite**	**pointedly**	**on**	**them**	**.**
步行	到	这	远的	窗户	和	转弯	他的	后退	相当	尖锐地	在	他们	.

他走到远处的窗户边，很明显地背对着他们。

['evriwʌn] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Everyone	**spoke**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
每个人	辐	在	这	相同的	片刻	.

所有人同时开口说话。

" [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['ɑːbviəs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	**A**	**sound**	**foreign**	**policy**	**,**	**"**	**they**	**all**	**said**	**,**	**it**	**being**	**almost**	**too**	**obvious**	**for**	**words**	**.**
"	一个	声音	外国的	政策	,	"	他们	全部	说	,	它	存在	几乎	也	明显的	为了	字	.

“健全的外交政策，”他们异口同声地说，这几乎是显而易见的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ðə; ði][laɪ'breriən] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,

On	**his**	**way**	**out**	**the**	**librarian**	**shouted**	**at**	**him**	**:**	**"**	**A**	**Tale**	**of**	**a**	**Tub**	**,**
在	他的	方式	出去	这	图书管理员	喊叫	在	他	:	"	一个	故事	的	一个	浴缸	,

他离开时，图书管理员冲他喊道：“《木桶的故事》

['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ˌoʊvər'duː] !

thirty	**-**	**five**	**years**	**overdue**	**!**
三十	-	五	年	逾期	!

迟了三十五年！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði][faɪn][æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**She**	**was**	**calculating**	**the**	**fine**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**.**
"	她	曾是	计算	这	美好的	作为	他	关闭	这	门	.

“他关上门的时候，她正在计算罚款金额。”

['hʌmfri] [faʊnz] - [priˌɑːkju'peɪʃn] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]

Humphrey	**Fownes**	**'**	**preoccupation**	**finally**	**came**	**to**	**an**	**end**	**when**	**he**	**was**	**one**
汉弗莱	方恩斯	-	专注	最后	来了	到	一个	结尾	什么时候	他	曾是	一

[blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

block	**away**	**from**	**his**	**house**	**.**
堵塞	离开	从	他的	房子	.

汉弗莱·福恩斯的思绪终于在他离家还有一个街区的时候结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

It	**was**	**then**	**that**	**he**	**realized**	**something**	**unusual**	**must**	**have**	**occurred**	**.**
它	曾是	然后	那	他	已实现	某物	异常	必须	有	发生	.

这时他才意识到一定发生了什么不寻常的事情。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [pə'troʊl][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊrətɪ] [pə'liːs] [wʌz; wəz] [pɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] .

An	**orange**	**patrol**	**car**	**of**	**the**	**security**	**police**	**was**	**parked**	**at**	**his**	**front**	**door**	**.**
一个	橙子	巡逻	车	的	这	安全	警察	曾是	停放	在	他的	正面	门	.

一辆橙色的保安巡逻车停在他家门口。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː] .

And	**something**	**else**	**was**	**happening**	**too**	**.**
和	某物	别的	曾是	发生	也	.

同时，还有其他事情也在发生。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] .

His	house	was	dancing	.
他的	房子	曾是	跳舞	.

他的房子仿佛在跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

It	was	disconcerting	,	and	at	the	same	time	enchanting	,
它	曾是	令人不安	,	和	在	这	相同的	时间	妖娆	,

这既令人不安，又令人着迷。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌnz] ['rezɪdəns] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

to	watch	one's	residence	frisking	about	on	its	foundation	.
到	手表	一个人的	住宅	搜身	关于	在	它是	基础	.

看着自己的住所摇摇欲坠地矗立在地基上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ]

It	was	such	a	strange	sight	that	for	the	moment	he	didn't	give	a
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	视线	那	为了	这	片刻	他	没有	给	一个

[θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	to	what	might	be	causing	it	.
想法	到	什么	可能	是	导致	它	.

眼前的景象如此怪异，以至于他一时之间根本没去想是什么原因造成的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stept] ['dʒɪndʒərli]['ɑːntə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [oʊn]

But	when	he	stepped	gingerly	onto	the	porch	,	which	was	doing	its	own
但	什么时候	他	步	小心翼翼地	到	这	门廊	,	哪个	曾是	正在做	它是	自己的

[ˌɪndɪ'pendənt] [gə'vɑːt] ,

independent	gavotte	,
独立的	加沃特舞曲	,

但当他小心翼翼地踏上门廊时，门廊仿佛也在跳着它自己的加沃特舞，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

he	reached	for	the	doorknob	with	an	immense	curiosity	.
他	达到	为了	这	门把手	和	一个	巨大	好奇心	.

他带着强烈的好奇心伸手去摸门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] [ɪt'self]['oʊpən][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	door	flung	itself	open	and	knocked	him	back	off	the	porch	.
这	门	扔	本身	打开	和	敲门	他	后退	离开	这	门廊	.

门猛地打开，把他从门廊上撞了下来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['mɪnəˌskjʊl] [frʌnt] [lɔːn] ,

From	a	prone	position	on	his	miniscule	front	lawn	,
从	一个	易于	位置	在	他的	微小的	正面	草地	,

他俯卧在他那小小的前院草坪上，

[faʊnz] [wɑːtʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['iːzi] [tʃer] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ]

Fownes	watched	as	his	favorite	easy	chair	sailed	out	of	the	living	room	on	a
方恩斯	观看	作为	他的	最喜欢的	简单的	椅子	航行	出去	的	这	活的	房间	在	一个

[blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] [ænd; ənd] [went] [pɪnwiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

blast	of	cold	air	and	went	pinwheeling	down	the	avenue	in	the	bright	sunshine	.
爆炸	的	寒冷的	空气	和	去	风车	向下	这	大街	在	这	明亮的	阳光	.

福恩斯眼睁睁地看着他最喜欢的扶手椅被一阵冷风吹出了客厅，在明媚的阳光下沿着大道旋转而去。

[ə; eɪ][waɪld][wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	wild	wind	and	a	thick	fog	poured	out	of	the	house	.
一个	荒野	风	和	一个	厚的	多雾路段	倾倒	出去	的	这	房子	.

狂风裹挟着浓雾从屋子里涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tʃerz] , ['suːts] , [smɔːl] [teiblz] , [læmps] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər][kɔːrdz] , ['æʃˌtreɪz] , ['soʊfə]

It	brought	chairs	,	suits	,	small	tables	,	lamps	trailing	their	cords	,	ashtrays	,	sofa
它	带来	椅子	,	西装	,	小的	表格	,	灯	尾随	他们的	绳索	,	烟灰缸	,	沙发

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

它带来了椅子、西装、小桌子、拖着电线的台灯、烟灰缸、沙发垫。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [ɪt'self] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [dis'gɔːdʒiŋ] [æn; ən][oʊld] , [spɔɪld] [miːl] .

The	house	was	emptying	itself	fiercely	,	as	if	disgorging	an	old	,	spoiled	meal	.
这	房子	曾是	清空	本身	激烈地	,	作为	如果	呕吐	一个	老的	,	被宠坏了	一顿饭	.

房子仿佛在猛烈地清空自己，就像在吐出一顿陈旧变质的食物。

[frʌm; frəm] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ]

From	deep	inside	he	could	hear	the	rumble	of	his	ancient	upright	piano
从	深的	里面	他	可以	听到	这	隆隆	的	他的	古老的	直立	钢琴

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['pɑːndərəsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

as	it	rolled	ponderously	from	room	to	room	.
作为	它	滚动	沉重地	从	房间	到	房间	.

他从屋子深处能听到他那架古老的立式钢琴沉重地从一个房间滚到另一个房间时发出的隆隆声。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; [ə; eɪ] [wet] [wɪnd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['wɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɒɪ]

He	stood	up	;	a	wet	wind	swept	over	him	,	whipping	at	his	face	,	toying
他	站立	向上	;	一个	湿的	风	扫荡	超过	他	,	鞭打	在	他的	脸	,	玩具

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] .

with	his	hair	.
和	他的	头发	.

他站起身来；一阵湿风吹过，抽打着他的脸庞，拂过他的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

It	was	a	whistling	in	his	ears	,	and	a	tingle	on	his	cheeks	.
它	曾是	一个	吹口哨	在	他的	耳朵	,	和	一个	刺痛	在	他的	脸颊	.

他感觉耳边传来一阵呼啸声，脸颊上泛起一阵酥麻感。

[hiː; hi][gɑːt][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] .

He	got	hit	by	a	shoe	.
他	得到	打	经过	一个	鞋	.

他被鞋子砸中了。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['niːdlz] [ʌv; əv][reɪn] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

As	he	forced	his	way	back	to	the	doorway	needles	of	rain	played	over	his
作为	他	强制	他的	方式	后退	到	这	门口	针	的	雨	玩	超过	他的

[feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ][aʊt][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

face	and	he	heard	a	voice	cry	out	from	somewhere	in	the	living	room	.
脸	和	他	听到	一个	嗓音	哭	出去	从	某处	在	这	活的	房间	.

当他艰难地回到门口时，雨点像针一样打在他的脸上，他听到客厅里传来一声喊叫。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

" [luː'tenənt] [mək'braɪd] [kɔːld] .

"	Lieutenant	MacBride	called	.
"	中尉	麦克布莱德	称为	.

麦克布莱德中尉来电。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wet] [her] ['plæstərd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [skælp] ,

Standing	in	the	doorway	with	his	wet	hair	plastered	down	on	his	dripping	scalp	,
常设	在	这	门口	和	他的	湿的	头发	粉刷过的	向下	在	他的	滴落	头皮	,

他站在门口，湿漉漉的头发贴在滴水的头皮上。

[ðə; ði][wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] ['θʌndər] ,

the	wind	roaring	about	him	,	the	piano	rumbling	in	the	distance	like	thunder	,
这	风	咆哮	关于	他	,	这	钢琴	隆隆声	在	这	距离	喜欢	雷	,

狂风在他周围呼啸，远处传来钢琴隆隆作响的声音，如同雷鸣。

['hʌmfri] [faʊnz] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['klɪrli] .

Humphrey	Fownes	suddenly	saw	it	all	very	clearly	.
汉弗莱	方恩斯	突然	锯	它	全部	非常	清楚地	.

汉弗莱·福恩斯突然间看得非常清楚了。

" ['waɪndz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Winds	,	"	he	said	in	a	whisper	.
"	风	,	"	他	说	在	一个	耳语	.

"风，"他低声说道。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?

"	What's	happening	?
"	是什么	发生	?

发生了什么事?

" [mək'braɪd] [jeld] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] .

"	MacBride	yelled	,	crouching	behind	the	sofa	.
"	麦克布莱德	大喊	,	蹲伏	在后面	这	沙发	.

"麦克布莱德蹲在沙发后面大喊。"

" [mɑːrtʃ] ['waɪndz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	March	winds	,	"	he	said	.
"	行进	风	,	"	他	说	.

"三月的风，"他说。

" [wʌt] ? ! "

"	What	?	!	"
"	什么	?	!	"

"什么？！"

" ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] !

"	April	showers	!
"	四月	淋浴	!

"四月阵雨！"

" [ðə; ði]['waɪndz] [rɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [məkbraɪdz] [lɔːst] [vɔɪs] [ɪ'mɜːrdʒd]

"	The	winds	roared	for	a	moment	and	then	MacBride's	lost	voice	emerged
"	这	风	咆哮	为了	一个	片刻	和	然后	麦克布莱德	丢失的	嗓音	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

from	the	blackness	of	the	living	room	.
从	这	黑	的	这	活的	房间	.

"狂风怒吼了一会儿，然后麦克布莱德的声音从客厅的黑暗中传了出来。"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːptɪməm] [doʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

"	These	are	not	Optimum	Dome	Conditions	!
"	这些	是	不是	最佳	穹顶	状况	!

"这些并非最佳穹顶条件！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [weɪld] .

"	the	voice	wailed	.
"	这	嗓音	哀嚎	.

"那声音哀嚎着。"

" [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz][nɑːt] - [dɪ'griːz] .

"	The	temperature	is	not	59	degrees	.
"	这	温度	是	不是	-	学位	.

"温度不是59度。"

[ðə; ði][hjuːˈmɪdəti][ɪz][nɑːt] - % !
The humidity is not 47 % !
这 湿度 是 不是 - % !

湿度不是47%!

" [faʊnz] [held][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][let][ðə; ði][reɪn][fɔːl][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
" Fownes held his face up to let the rain fall on it .
" 方恩斯 握住 他的 脸 向上 到 让 这 雨 落下 在 它 .

方恩斯抬起头，任由雨水落在脸上。

" ['muːnlaɪt] !
" Moonlight !
" 月光 !

“月光!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['roʊziz] !
" Roses !
" 玫瑰 !

玫瑰!

[maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [fɔːr; fər] [tuː] !
My soul for a cocktail for two !
我的 灵魂 为了 一个 鸡尾酒 为了 二 !

我的灵魂渴望一杯双人鸡尾酒!

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" He grasped the doorway to keep from being blown out of the house .
" 他 抓住 这 门口 到 保持 从 存在 吹 出去 的 这 房子 .

他紧紧抓住门框，以免被吹出房子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːp][ɔːr] [ɑːnt] [juː; jʊ] !
" Are you going to make it stop or aren't you !
" 是 你 去 到 制作 它 停止 或者 不是 你 !

你到底要不要阻止它!

" [mək'braɪd] [jeld] .
" MacBride yelled .
" 麦克布莱德 大喊 .

麦克布莱德大喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玻璃的陨落(A Fall of Glass)
第2/2页

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɜːrst] ! "
" **You'll** **have** **to** **tell** **me** **what** **you** **did** **first** **!** **"**
" 你会 有 到 告诉 我 什么 你 做过 第一的 ! "

"你得先告诉我你做了什么！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [wiːl] !
" **I** **told** **him** **not** **to** **touch** **that** **wheel** **!**
" 我 讲述 他 不是 到 触碰 那 车轮 !

"我告诉他不要碰那个轮子！"

- .
Lanfierre **.**
- .

兰菲耶尔。

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['bedruːm; 'bedrʊm] !
He's **in** **the** **upstairs** **bedroom** **!**
他是 在 这 楼上 卧室 !

他在楼上的卧室里!

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [faʊnz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]
" **When** **he** **heard** **this** **Fownes** **plunged** **into** **the** **house** **and** **fought** **his** **way** **up**
" 什么时候 他 听到 这 方恩斯 暴跌 进入 这 房子 和 战斗 他的 方式 向上
[ðə; ði] [sterz] .
the **stairs** **.**
这 楼梯 .

"听到这话，福恩斯冲进屋里，奋力爬上楼梯。

[hiː; hi] [faʊnd] - ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **found** **Lanfierre** **standing** **outside** **the** **bedroom** **with** **a** **wheel** **in** **his**
他 成立 - 常设 外部 这 卧室 和 一个 车轮 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

他发现兰菲尔站在卧室外面，手里拿着一个轮子。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" **What** **have** **I** **done** **?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" - [æskt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnətoʊn][ʌv; əv] [ʃɑːk] .
" **Lanfierre** **asked** **in** **the** **monotone** **of** **shock** **.**
" - 问 在 这 单调 的 震惊 .

兰菲尔用震惊的单调语气问道。

[faʊnz] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .
Fownes **took** **the** **wheel** **.**
方恩斯 采取 这 车轮 .

福恩斯接过方向盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːf][ə; eɪ] - ['stuːdəˌbeɪkɚ] .
It **was** **off** **a** **1995** **Studebaker** **.**
它 曾是 离开 一个 - 斯图德贝克 .

它来自一辆 1995 年的斯图德贝克汽车。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **I'm not sure what's going to come of this ,**
" 我是 不是 当然 是什么 去 到 来 的 这 ,

我不确定这件事最终会如何发展，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɑːbdʒek'tɪvəti] ,
" **he said to Lanfierre with an astonishing amount of objectivity ,**
" 他 说 到 - 和 一个 惊人 数量 的 客观性 ,

“他以惊人的客观性对兰菲尔说，”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][doʊm] [er] [sə'plaɪ] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **but the entire dome air supply is now coming through my bedroom .**
" 但 这 全部的 穹顶 空气 供应 是 现在 未来 通过 我的 卧室 .

“但是现在整个穹顶的空气供应都通过我的卧室进来了。”

" [ðə; ði][wɪnd] [skriːmd] .
" **The wind screamed .**
" 这 风 尖叫 .

狂风怒吼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn] ?
" **Is there something I can turn ?**
" 是 那里 某物 我 能 转动 ?

“我能做些什么吗？”

" - [æskt] .
" **Lanfierre asked .**
" - 问 .

兰菲尔问道。

" [nɑːt]['eni] [mɔːr] [ðer; ðər]['iznt] .
" **Not any more there isn't .**
" 不是 任何 更多的 那里 不是 .

“已经没有了。”

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['kerfəli] ,
" **They started down the stairs carefully ,**
" 他们 开始 向下 这 楼梯 小心 ,

他们小心翼翼地走下楼梯，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːtəm][ɪn][ə; eɪ][wet]
but the wind caught them and they quickly reached the bottom in a wet
但 这 风 捕捉 他们 和 他们 迅速地 达到 这 底部 在 一个 湿的
[hiːp] .
heap .
堆 .

但是一阵风吹来，它们很快就湿漉漉地堆在了水底。

[rɪ'kruːtɪŋ] [luː'tenənt] [mək'braɪd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,
Recruiting Lieutenant MacBride from behind his sofa ,
招聘 中尉 麦克布莱德 从 在后面 他的 沙发 ,

从沙发后面招募麦克布莱德中尉，

[ðə; ði][men] ['kerfəli] [edʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] .
the men carefully edged out of the house and forced the front door shut .
这 男人 小心 边缘 出去 的 这 房子 和 强制 这 正面 门 关闭 .

男人们小心翼翼地溜出房子，用力关上了前门。

[ðə; ði][wɪnd][daɪd] .
The wind died .
这 风 死亡 .

风停了。

[ðə; ði] [fɑːg] [dɪ'spɜːrst] .
The fog dispersed .
这 多雾路段 分散的 .

雾散了。

[ðeɪ] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːptɪməm] [doʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['ævənuː] .
They stood dripping in the Optimum Dome Conditions of the bright avenue .
他们 站立 滴落 在 这 最佳 穹顶 状况 的 这 明亮的 大街 .

他们浑身湿透地站在阳光明媚的大道上，沐浴在最佳的穹顶光辉中。

" [aɪ]['nevər] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðɪs] , " - [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I never figured on this , " Lanfierre said , shaking his head .
" 我 绝不 想 在 这 , " - 说 , 摇晃 他的 头 .

"我从未想到过这一点，"兰菲尔摇着头说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd][ðə; ði][wɪnd] ['kwɪkli] [bɪlt] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
With the front door closed the wind quickly built up inside the house .
和 这 正面 门 关闭 这 风 迅速地 建造 向上 里面 这 房子 .

前门关上后，屋内很快就刮起了风。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [wɜːrl] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
They could see the furnishing whirl past the windows .
他们 可以 看 这 家具 旋转 过去的 这 视窗 .

他们可以看到家具从窗户边飞速掠过。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd][ə; eɪ][waɪld] , [ɪ'leɪtɪd] [dʒɪg] .
The house did a wild , elated jig .
这 房子 做过 一个 荒野 , 欣喜若狂 夹具 .

房子仿佛欢欣雀跃，跳起了狂野的舞蹈。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
" What kind of a place is this ?
" 什么 种类 的 一个 地方 是 这 ?

这是什么地方?

" [mək'braɪd] [sed] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
" MacBride said , his courage beginning to return .
" 麦克布莱德 说 , 他的 勇气 开始 到 返回 .

麦克布莱德说道，他的勇气开始恢复了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːgi] [mes] .
He took out his notebook but it was a soggy mess .
他 采取 出去 他的 笔记本 但 它 曾是 一个 湿漉漉的 混乱 .

他拿出笔记本，却发现它已经湿透了。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
He tossed it away .
他 抛掷 它 离开 .

他把它扔掉了。

" [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " - ['mɜːmɜd] .
" Sure , he was different , " Lanfierre murmured .
" 当然 , 他 曾是 不同的 , " - 低声说道 .

"当然，他与众不同，"兰菲尔低声说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] .
" I knew that much .
" 我 知道 那 很多 .

"我知道这一点。"

" [wen] [ðə; ði] [ruːf] [bluː] [ɔːf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] [sər'praɪzd] .
" When the roof blew off they weren't really surprised .
" 什么时候 这 屋顶 吹 离开 他们 不是 真的 惊讶 .

"当屋顶被掀翻时，他们并没有感到太惊讶。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv][ˌekwə'nɪməti] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][lɪft][ɔːf]['ɔːlmoʊst] ['greɪsfəli] ,

With	a	certain	amount	of	equanimity	they	watched	it	lift	off	almost	gracefully	,
和	一个	肯定	数量	的	平静	他们	观看	它	举起	离开	几乎	优雅地	,

他们带着几分平静，看着它几乎优雅地升空。

['stændɪŋ] [ɑːn][end][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['tɔplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

standing	on	end	for	a	moment	before	toppling	to	the	ground	.
常设	在	结尾	为了	一个	片刻	前	倾倒	到	这	地面	.

它直立了一会儿，然后倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ,

It	was	strangely	slow	motion	,
它	曾是	奇怪的	慢的	运动	,

动作异常缓慢。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['twəːliŋ] [klaʊd] [ðæt] [naʊ] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

as	was	the	black	twirling	cloud	that	now	rose	out	of	the	master
作为	曾是	这	黑色的	旋转	云	那	现在	玫瑰	出去	的	这	掌握

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

就像那团从主卧室升起的黑色旋转云朵一样，

[spˈjuːɪŋ] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd]['keɪsɪz] ['evri] [wɪtʃ] [wei] .

spewing	shorts	and	socks	and	cases	every	which	way	.
喷涌而出	短裤	和	袜子	和	案例	每一个	哪个	方式	.

短裤、袜子和箱子到处乱飞。

" [naʊ] [wʌt] ?

"	Now	what	?
"	现在	什么	?

现在怎么办?

" [mək'braɪd] [sed] , ['θɜːrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [blæk] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	MacBride	said	,	thoroughly	exasperated	,	as	this	strange	black	cloud	began	to
"	麦克布莱德	说	,	彻底	恼怒	,	作为	这	奇怪的	黑色的	云	开始	到

[ək'seləreɪt] ,

accelerate	,
加速	,

“麦克布莱德彻底恼火了，这团奇怪的黑云开始加速移动。”

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ə'baʊt][laɪk][sʌm; səm] [mə'levələnt] [tɑːp] . . . .

whirling	about	like	some	malevolent	top	.	.	.
旋转	关于	喜欢	一些	恶意的	顶部	.	.	.

像个邪恶的陀螺一样旋转.....

['hʌmfri] [faʊnz] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][dʌst]['dʒækɪt]['hiːd] [faʊnd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Humphrey	Fownes	took	out	the	dust	jacket	he'd	found	in	the	library	.
汉弗莱	方恩斯	采取	出去	这	灰尘	夹克	他会	成立	在	这	图书馆	.

汉弗莱·福恩斯拿出了他在图书馆里找到的那本封皮。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kerfəli] [kəm'perd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [klaʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

He	held	it	up	and	carefully	compared	the	spinning	cloud	in	his	bedroom
他	握住	它	向上	和	小心	比较的	这	旋转	云	在	他的	卧室

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

with	the	illustration	.
和	这	插图	.

他举起画作，仔细地将卧室里旋转的云朵与插图进行了比较。

[ðə; ði][klaʊd][roʊz][ænd; ənd][spʌn] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

The	cloud	rose	and	spun	,	assuming	the	identical	shape	of	the	illustration	.
这	云	玫瑰	和	旋转	,	假设	这	完全相同的	形状	的	这	插图	.

云朵升腾旋转，呈现出与图中相同的形状。

" [its] [ə; eɪ] ['twɪstər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" It's a twister , " he said softly .
" 它是 一个 龙卷风 , " 他 说 轻轻 .

"是龙卷风,"他轻声说道。

" [ə; eɪ]['kænzəs] ['twɪstər] ! "
" A Kansas twister ! "
" 一个 堪萨斯州 龙卷风 ! "

"堪萨斯州的龙卷风！"

" [wʌt] , " [mək'braɪd] [æskt] , [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [wʌt] . . . [ɪz][ə; eɪ] ['twɪstər]
" What , " MacBride asked , his bravado slipping away again , " what . . . is a twister
" 什么 , " 麦克布莱德 问 , 他的 虚张声势 滑倒 离开 再次 , " 什么 . . . 是 一个 龙卷风
?
?
?

"什么？"麦克布莱德问道，他的豪言壮语又消失了，"什么是……龙卷风？"

" [ðə; ðɪ] ['twɪstər] [rɔːrd] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" The twister roared and moved out of the bedroom ,
" 这 龙卷风 咆哮 和 已搬 出去 的 这 卧室 ,

龙卷风咆哮着冲出了卧室。

[aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊm] .
out over the rear of the house toward the side of the dome .
出去 超过 这 后部 的 这 房子 朝向 这 边 的 这 穹顶 .

从房子后方向圆顶侧面望去。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] , " [faʊnz] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ,
" It says here , " Fownes shouted over the roaring ,
" 它 说道 这里 , " 方恩斯 喊叫 超过 这 咆哮 ,

"上面写着呢，"方恩斯对着咆哮声喊道。

" [ðæt] ['dɔːrəθi] ['trævld] [frʌm; frəm]['kænzəs][tuː; tə][ɑːz][ɪn][ə; eɪ]['twɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] . . . [ænd; ənd]
" that Dorothy traveled from Kansas to Oz in a twister and that . . . and
" 那 多萝西 旅行 从 堪萨斯州 到 奥兹 在 一个 龙卷风 和 那 . . . 和
[ðæt] [ɑːz][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['evrideɪ]
that Oz is a wonderful and mysterious land beyond the confines of everyday
那 奥兹 是 一个 精彩的 和 神秘 土地 超过 这 限制 的 每天
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

"多萝西乘着龙卷风从堪萨斯州来到了奥兹国，而且……奥兹国是一个奇妙而神秘的国度，超越了日常生活的界限。

" [məkbraɪdz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['zɪərəʊ] .
" MacBride's eyes and mouth were great zeros .
" 麦克布莱德 眼睛 和 嘴 是 伟大的 零 .

"麦克布莱德的眼睛和嘴巴简直一无是处。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn] ?
" Is there something I can turn ?
" 是 那里 某物 我 能 转动 ?

"我能做些什么吗？"

" - [æskt] .
" Lanfierre asked .
" - 问 .

兰菲尔问道。

[hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Huge chunks of glass began to fall around them .
巨大的 块 的 玻璃 开始 到 落下 大约 他们 .

大块的玻璃开始在他们周围落下。

" [faʊnz] !
" Fownes !
" 方恩斯 !

“Fownes!

" [mək'braɪd] ['ʃaʊtɪd] .
" MacBride shouted .
" 麦克布莱德 喊叫 .

麦克布莱德喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər] !
" This is a direct order !
" 这 是 一个 直接的 命令 !

这是直接命令!

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [bæk] !
Make it go back !
制作 它 去 后退 !

把它退回去!

" [bʌt; bət] [faʊnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðiː][nekst] [haʊs] ,
" But Fownes had already begun to run on toward the next house ,
" 但 方恩斯 有 已经 开始 到 跑步 在 朝向 这 下一个 房子 ,

但方恩斯已经开始朝下一栋房子跑去，

['dɑːdʒɪŋ] ['maʊntənəs] [pʌfs] [ʌv; əv] [glæs] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
dodging mountainous puffs of glass as he went .
躲避 多山 泡芙 的 玻璃 作为 他 去 .

他一边躲避着如山般飞溅的玻璃碎片，一边前进。

" ['mɪsɪz] . - !
" Mrs . Deshazaway !
" 太太 . - !

“德沙扎韦夫人！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['juː] - [huː] , ['mɪsɪz] . - !
" Yoo - hoo , Mrs . Deshazaway !
" 柳 - 呼 , 太太 . - !

“哟呼，德沙扎韦夫人！”

" [ðə; ðiː][doʊm] ['wiːvɪlz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][bər'zɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]
" The dome weevils were going berserk trying to keep up with the precipitation
" 这 穹顶 象鼻虫 是 去 狂暴 尝试 到 保持 向上 和 这 沉淀
.
:
.

“穹顶象鼻虫疯狂地试图跟上降水的速度。”

[ðeɪ] [hwɜːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] , [ðen] , ['emptid] [ʌv; əv]['moʊltən] [glæs] ,
They whirred back and forth at frightful speed , then , emptied of molten glass ,
他们 嗡嗡作响 后退 和 前进 在 可怕 速度 , 然后 , 清空 的 熔融的 玻璃 ,

它们以惊人的速度来回旋转，然后，里面的熔融玻璃被清空了。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['emptid] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ə'baʊt] ['empti] -
rushed **to** **the** **Trough** **which** **they** **quickly** **emptied** **and** **then** **rushed** **about** **empty** **-**
匆忙 到 这 槽 哪个 他们 迅速地 清空 和 然后 匆忙 关于 空的 -
['hændɪd] .
handed **.**
递交 .

他们冲到水槽边，迅速把水倒空，然后空着手四处乱跑。

" ['juː] - [huː] !
" Yoo - hoo !
" 柳 - 呼 !

“哟呼！

" [hiː; hi] [jeld] , ['rʌnɪŋ] .
" he yelled , running .
" 他 大喊 , 跑步 .

他边跑边喊。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sʌn] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] ['twɪstər] .
The artificial sun vanished behind the mushrooming twister .
这 人造的 太阳 消失了 在后面 这 蘑菇 龙卷风 .

人造太阳消失在不断膨胀的龙卷风后面。

['ɑːptɪməm] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kə'læpst] .
Optimum temperature collapsed .
最佳 温度 倒塌 .

最佳温度骤降。

" ['mɪsɪz] . - !
" Mrs . Deshazaway !
" 太太 . - !

“德沙扎韦夫人！”

['ægnəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Agnes , will you marry me ?
艾格尼丝 , 将要 你 结婚 我 ?

艾格尼丝，你愿意嫁给我吗?

['juː] - [huː] !
Yoo - hoo !
柳 - 呼 !

哟呼！

" - [ænd; ənd] [luː'tenənt] [mək'braɪd] [liːnd] [ə'genst] [ðer; ðər][kɑːr][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [deɪzd] .
" Lanfierre and Lieutenant MacBride leaned against their car and waited , dazed .
" - 和 中尉 麦克布莱德 倾斜 反对 他们的 车 和 等待 , 茫然 .

兰菲尔和麦克布莱德中尉靠在车上，茫然地等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɔːl][ʌv; əv] [glæs] .
There was quite a large fall of glass .
那里 曾是 相当 一个 大的 落下 的 玻璃 .

掉落了一大块玻璃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神